

**The 2011 Edition of
the Bilingual**



DEKALB COUNTY RESOURCE GUIDE

GUÍA DE RECURSOS DE DEKALB



*Compiled by the DCP/SAFE Latino Action
Group and State Representative Robert W.
Pritchard's Office*

TABLE OF CONTENTS / INDICE

| | |
|--|----|
| ADOPTION / ADOPCIÓN..... | 2 |
| BUSINESS SERVICES / SERVICIOS A NEGOCIOS..... | 2 |
| CHILD ABUSE / ABUSO INFANTIL..... | 3 |
| CHILD CARE / CUIDADO INFANTIL..... | 4 |
| CLOTHING / ROPA..... | 5 |
| CONSULATES / CONSULADOS..... | 5 |
| COUNSELING / CONSEJERÍA..... | 6 |
| DISCRIMINATION / DISCRIMINACIÓN..... | 8 |
| DOMESTIC VIOLENCE / VIOLENCIA DOMÉSTICA..... | 8 |
| EDUCATION / EDUCACIÓN..... | 9 |
| EMPLOYMENT / EMPLEO..... | 11 |
| ENERGY ASSISTANCE / ASISTENCIA PARA GASTOS DE ENERGIA..... | 12 |
| FAMILY CARE / CUIDADO FAMILIAR..... | 12 |
| FOOD PROGRAMS / PROGRAMAS DE ALIMENTACIÓN..... | 13 |
| FOOD PANTRIES/DESPENSAS DE ALIMENTOS..... | 14 |
| GOVERNMENT SERVICES / SERVICIOS DEL GOBIERNO..... | 15 |
| HEALTH / SALUD..... | 16 |
| HEALTH SERVICES / SERVICIOS DE SALUD..... | 16 |
| HEALTH SERVICES SUPPORT GROUPS / GRUPOS DE AYUDA DE SERVICIOS MÉDICOS..... | 19 |
| HOSPITALS / HOSPITALES..... | 20 |
| HOUSING ASSISTANCE / ASISTENCIA PARA VIVIENDA..... | 21 |
| HOUSING-SUBSIDIZED / VIVIENDAS SUBSIDIADAS..... | 22 |
| IMMIGRATION / INMIGRACIÓN..... | 23 |
| INFORMATION SOURCES / FUENTES DE INFORMACIÓN..... | 23 |
| LEGAL AID / ASESORÍA LEGAL..... | 23 |
| LEGISLATORS/LEGISLADORES..... | 24 |
| LIBRARIES / BIBLIOTECAS..... | 25 |
| MENTAL HEALTH / SALUD MENTAL..... | 25 |
| NURSING HOMES / HOGARES DE REPOSO..... | 26 |
| PREGNANCY / EMBARAZO..... | 27 |
| PUBLIC ASSISTANCE / SERVICIOS PÚBLICOS..... | 28 |
| RECREATION / RECREACIÓN..... | 29 |
| REHABILITATION SERVICES / SERVICIOS DE REHABILITACIÓN..... | 30 |
| RESOURCE GROUPS/ GRUPOS DE AYUDA DE RECURSOS..... | 31 |
| RETIREMENT FACILITIES / HOGARES DE RETIRO..... | 33 |
| SENIOR CENTERS / CENTROS PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD..... | 34 |
| SEXUAL ASSAULT / ABUSO SEXUAL..... | 34 |
| SUBSTANCE ABUSE / PROBLEMAS DE ADICCIÓN..... | 34 |
| SUPPORT GROUPS / GRUPOS DE APOYO..... | 35 |
| TAX INFORMATION / INFORMACIÓN SOBRE IMPUESTOS..... | 37 |
| TOWNSHIPS / MUNICIPALIDADES..... | 37 |
| TRANSPORTATION / TRANSPORTE..... | 38 |
| VETERANS ASSISTANCE / ASISTENCIA PARA VETERANOS..... | 38 |
| VOCATIONAL TRAINING / EDUCACIÓN VOCACIONAL..... | 39 |
| YOUTH PROGRAMS / PROGRAMAS PARA JOVENES..... | 39 |
| HOTLINE NUMBERS/LÍNEAS DIRECTAS..... | 40 |
| EMERGENCY FINANCIAL AID/ ASISTENCIA FINANCIERA PARA MERGENCIA..... | 40 |
| QUICK REFERENCE GUIDE..... | 41 |

ADOPTION / ADOPCIÓN

Adoption Information Center

120 W. Madison St, Suite 800 Chicago, IL 60602
Toll Free: (800) 572-2390
Fax: (312) 346-0004
www.adoptinfo-il.org
E-mail: aici@adoptinfo-il.org

(312) 346-1516
español - ns@adoptinfo-il.org

Answers questions and processes placement of children for adoption.

Responde preguntas y lleva a cabo la colocación de niños para ser adoptados.

Adoption Services - Catholic Charities-Aurora

1700 N. Farnsworth #18, Aurora, IL 60505
Fax: (630) 820-3225
www.ccrfd.org

(630) 820-3220

Answers questions and processes placement of children for adoption.

Responde preguntas y lleva a cabo la colocación de niños para ser adoptados.

Children's Home & Aid Society

1430 DeKalb Avenue, Sycamore, IL 60178
Toll Free: (888) 248-4335
Fax: (815) 962-0138
www.childrenshomeandaid.org

(815)899-0137

910 Second Avenue, Rockford, IL 61104
Toll Free: (888) 248-4335
Fax: (815) 962-1272
www.childrenshomeandaid.org

(815) 962-1043

Provides Child and Family Counseling, Teen and Young Adult Pregnancy Counseling, and Healthy Family Illinois Program that provides services for at risk families.

Agencia de consejería infantil y familiar. Ayuda a adolescentes y jóvenes embarazadas, así como también a familias en riesgo.

BUSINESS SERVICES / SERVICIOS A NEGOCIOS

Better Business Bureau of Chicago and Northern Illinois

330 N. Wabash, Suite 2006, Chicago, IL 60611
Fax: (312) 832-9985
www.chicago.bbb.org

(312) 832-0500

A non-profit corporation that provides consumer educational information, fosters ethical advertising, and selling practice

Corporacion sin fines de lucro que provee información educativa al consumidor y promueve las practicas éticas de venta y publicidad.

Center for Business Development and Continuing Education - Kishwaukee Community College

21193 Malta Road, Malta, IL 60150
Fax: (815) 825-2305
www.kishwaukeecollege.edu/

(815) 825-2086 ext. 2050

Assistance is offered for business start-ups, business plans, loan sources, management, marketing, cash flow, accounting, and taxes. Also provides in-service training and retraining for employment in private and public companies.

Ofrece ayuda para quienes planean comenzar un negocio, planes de negocio, recursos para prestamos, administracion, comercialización, flujo de efectivo, contabilidad, e impuestos. Ademas provee entrenamiento para compañías publicas y privadas.

DeKalb Chamber of Commerce

(815) 756-6306

164 E. Lincoln Highway, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 756-5164
www.dekalb.org

Working together with businesses, city government, clubs, and organizations to insure a favorable business climate for the entire city of DeKalb.

La Cámara de Comercio de Dekalb trabaja en conjunto con negocios, el gobierno local, clubes y organizaciones locales para asegurar un clima comercial favorable para la ciudad de DeKalb.

Sycamore Chamber of Commerce

(815) 895-3456

407 W. State St., Suite 10, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 895-0125
http://www.sycamorechamber.com/index.html
E-mail info@sycamorechamber.com

Advocate for local business activities. Also provides current information on local events in the community.

Promueve actividades comerciales locales y proporciona información al día sobre eventos de la comunidad.

DeKalb County Economic Development Corp.

(815) 895-2711

421 N. California St., Suite 200, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 895-8713
www.dcedc.org
E-mail: borek@dcedc.org

Provides services to promote the economic development of DeKalb County.

Proporciona servicios para promocionar el desarrollo económico en el condado de Dekalb.

CHILD ABUSE / ABUSO INFANTIL

CASA (Court Appointed Special Advocate) DeKalb County Inc.

(815) 895-2052

407 West State Street Suite 6, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 895-3651
www.casadekalb.org
E-mail: casadekalb@aol.com

Train local citizens as advocates for abused and neglected children who have cases pending in the DeKalb County Juvenile Court.

Educa ciudadanos para abogar por los niños quienes sufren de abuso y negligencia; así como también a quienes tienen casos pendientes en la corte juvenil del condado de Dekalb.

Children's Advocacy Center

(815) 758-8616

14 Health Services Dr., DeKalb, IL 60115

Promote and support a coordinated response to child abuse.

Department of Children and Family Services (DCFS)

(815) 787-5300

760 Peace Road, DeKalb, IL 60115
TDD: (815) 787-5304
Fax: (815) 787-5358
http://www.state.il.us/dcf/index.shtml

This agency handles child abuse cases, foster children, day care centers, and day care homes. To report Suspected Child Abuse call: (800) 252-2873.

Esta agencia se encarga de casos de abuso infantil, colocación de niños en hogares temporales y guarderías infantiles. Llame al (800) 252-2873 para reportar casos de abuso infantil o negligencia. Empleados bilingües disponibles.

Children's Home and Aid—Healthy Families Program

(815) 899-0137

1430 DeKalb Ave
Sycamore IL 60178
Fax: (815) 899-0138
www.childrenshomeandaid.org

Children's Home + Aid is a leading child and family service agency in Illinois. In Winnebago, Boone and DeKalb services encompass the needs of the entire family, and include adoption preservation, child and family counseling, MotherHouse Crisis Nursery, Pregnancy and Early Parent Counseling, Healthy Families Illinois, foster care, and family support services.

Children's Home + Aid es una agencia de servicios de niños y familias en Illinois. En Winnebago, Boone, y DeKalb los servicios abarcan las necesidades de toda la familia e incluye preservación de adopción, consejería de niños y familias, MotherHouse Guardería para familia en crisis, consejería para padres, Familias Saludables de Illinois, crianza temporal, y servicios de apoyo para padres.

In Sycamore the Healthy Families Illinois program provides intensive home visiting services to at-risk parents. Services are delivered through weekly home visits, during which HFI staff provide parenting education, model effective skills, help parents develop positive parent-child interaction, complete developmental screenings and assessments, and make community-based referrals and linkages to clients.

En Sycamore el programa de familias saludables de Illinois (Healthy Families Illinois) proporciona servicios de visitas en casa intensivos a los padres en riesgo. Servicios se ofrecen a través de visitas domiciliarias semanales, durante la cual trabajadoras de HFI proporciona educación para padres, modela habilidades efectivas, ayuda a los padres a desarrollar la interacción positiva de elementos primarios y secundarios, evaluaciones y proyecciones de desarrollo y hacer referencias de base comunitaria y los vínculos a los clientes.

CHILD CARE / CUIDADO INFANTIL

4-C: Community Coordinated Child Care

(815) 758-8149

155 N. 3rd St. Suite 300, DeKalb, IL 60115
Toll Free: (800) 848-8727
Fax: (815) 758-5652
www.four-c.org
Hours: Monday - Friday: 8:30a.m. - 4:30p.m.

The mission of 4-C is to promote children's well-being by advocating for quality, affordable, and accessible child care. 4-C supports parents and those providing child care by offering information, education, resources and services. Services include: Child Care Resource & Referral for those looking for child care; Child Care Assistance Program helping low-income families pay for child care; Family Enrichment Program for parenting support; Child Care Food Program for family child care providers; and professional development for child care providers.

La misión de 4-C es promover la salud de niños. Esto es hecho mejorando la calidad y acceso al cuidado de niños. 4-C apoya a los padres y a cuidadores de niños ofreciendo información, educación, recursos y servicios. Los servicios incluye: recursos para cuidado de niños y referencia para las personas que estén buscando cuidado para niños. El Programa de Cuidado de Niños ayuda a familias de bajo de ingreso a pagar para el cuidado de niños.

The agency also has a team of consultants that include a mental health specialist, social worker, nurse, infant/toddler specialist and a specialist to help providers obtain a star (quality) rating.

El Programa de Familia para el Enriquecimiento y apoyo a los padres: ofrece un programa de comida para los que cuidan a niños y también les ofrece ayuda a desarrollar profesionalmente.

La agencia también tiene un equipo de especialistas para la salud mental, trabajo social, enfermeras y especialistas para los niños infantil.

Two Rivers Head Start - Sycamore Center

(815) 748-3713

2425 Bethany Road Suite D-E, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 758-0592

<http://www.trhsa.org>

A federally funded preschool Program designed to assist children who need educational, nutritional, social and comprehensive services before attending school.

Programa preescolar financiado federalmente y diseñado para prestar asistencia de tipo educacional, nutricional y social a niños en edad preescolar. Empleados bilingües disponibles.

CLOTHING / ROPA

The Blessing Well Clothes Closet

DeKalb First Church of the Nazarene
1051 S Fourth St, DeKalb, IL 60115

(815) 758-1588

Offers free clothing with day care items and toys.

Ofrece ropa gratis con artículos para la guardería y otros juguetes.

The Country Store

659 E. Lincoln Highway, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 756-5294
Hours: Mon, Wed, Thurs, Fri: 10:30a.m.- 4:30p.m., Tues: 4:30p.m.- 7:30p.m..

(815) 756-2378

Resale shop operated by the Family Service Agency Guild and staffed by volunteers.

*Tienda de artículos de segunda mano dirigida por la Sociedad de la Agencia de Servicio Familiar y atendida por voluntarios.
Horario: Lunes, Miércoles, Jueves y Viernes abierto de 10:30 am a 4:30 p.m., los Martes de 4:30p.m. a 7:30p.m..*

Open Closet - Seventh Day Adventist Church

300 E. Taylor Street, DeKalb, IL 60115
Hours: **Tuesday: 6:00p.m. - 8:00p.m.**

(815) 758-1388

Emergency clothing program providing free clothing to DeKalb County residents who have need.

Ofrece prendas de vestir, sin costo alguno, a residentes del area de Dekalb quienes lo necesiten.

The Red Shield Store - The Salvation Army

1814 Sycamore Road, DeKalb, IL 60115
Hours: Mon.-Sat: 9:30a.m. - 5:30p.m.
Fax: (815) 787-0940

(815) 758-3814

Resale shop for all household goods and clothing.

Tienda de ropa y utensilios del hogar de segunda mano. Abierto de Lunes a Sábado 9:30a.m. - 5:30p.m..

Goodwill – DeKalb Store

1037 S. Annie Glidden Rd, DeKalb, IL 60115
Hours: Mon.-Fri: 9:00a.m. – 9:00 p.m.,
Sat. 9:00a.m. – 6:00p.m., Sun. 10:00a.m. – 6:00p.m.

(815) 756-4200

CONSULATES / CONSULADOS

ARGENTINA

Gustavo A. Martino, Consul General
Consulate General of Argentina
205 North Michigan Avenue, Suites 4209
Chicago, Illinois 60601
(312) 819-2610
(312) 819-2626(fax)

BOLIVIA

Mario Rodriguez, Honorary Consul
Honorary Consulate of Bolivia
1111 West Superior Street, Suite 309
Melrose Park, Illinois 60160
(708) 343-1234
(708) 343-4290 (fax)

BRAZIL

Joao Almino De Souza Filho, Consul General
Consulate General of Brazil
401 North Michigan Avenue, Suite 1850
Chicago, Illinois 60611
(312) 464-0244
(312) 464-0299(fax)

CHILE

José Miguel González, Consul General
 Consulate General of Chile
 1415 North Dayton Street, 2nd Floor
 Chicago, Illinois 60642
 (312) 654-8780
 (312) 654-8948 (fax)

DOMINICAN REPUBLIC

Dr. Gisselle Castillo, Consul General
 Consulate General of Dominican Republic
 8700 West Bryn Mawr,
 President's Tower Suite 818
 Chicago, IL. 60631
 (773) 714-4924
 (773) 714-4926 (fax)

GUATEMALA

Gustavo Lopez, Consul General
 Consulate General of Guatemala
 205 N. Michigan Ave. Suite 2350
 Chicago, Illinois 60601
 (312) 540-0781
 (312) 540-0897 (fax)

PANAMA

Lirella Jaen-Sandoval,
 Honorary Consul General
 Honorary Consulate General of the Republic of
 Panama
 3930 North Pine Grove Avenue, Suite 903
 Chicago, Illinois 60613-5504
 (773) 933-7736
 (773) 933-0442

URUGUAY

Dr. Nury Bauzan,
 Consul General
 Consulate General of Uruguay
 875 North Michigan Avenue
 Suite 1318
 Chicago, Illinois 60611
 (312) 642-3430
 (312) 642-3470 (fax)

COLOMBIA

Paulina Gomez Borda, Consul General
 Consulate General of Colombia
 500 North Michigan Avenue, Suite 2040
 Chicago, Illinois 60611
 (312) 923-1196
 (312) 923-1197 (fax)

ECUADOR

Dr. Fernando Chaves, Consul General
 Consulate General of Ecuador
 30 South Michigan Avenue, Suite 204
 Chicago, Illinois 60611
 (312) 338-1002
(312) 338-1502 (fax)

HONDURAS

Dr. José Erasmo Montalván
 Consul General
 Consulate General of The Republic of Honduras
 4506 West Fullerton Avenue
 Chicago, Illinois 60639
 (773) 342-8281
 (773) 342-8293 (fax)

PERU

Luis Sandoval, Consul General
 Consulate General of Peru
 180 North Michigan Avenue, Suite 1830
 Chicago, Illinois 60601
 (312) 782-1599
 (312) 704-6969 (fax)

VENEZUELA

Jesus Rodríguez-Espinoza,
 Consul General
 Consulate General of The Republic of Venezuela
 20 North Wacker Drive
 Suite 1925
 Chicago, Illinois 60606
 (312) 324-0907
 (312) 580-1010 (fax)

COSTA RICA

Aneleña Loria, Consul General
 Consulate General of Costa Rica
 203 North Wabash Avenue, Suite 1312
 Chicago, Illinois 60601
 (312) 263-2772
 (312) 263-5807(fax)

EL SALVADOR

Patricia Maza-Pittsford, Consul General
 Consulate General of El Salvador
 104 South Michigan Avenue
 Suite 816
 Chicago, Illinois 60603
 (312) 332-1393
 (312) 332-4446 (fax)

MEXICO

Manuel Rodríguez Arriaga
 Consul General
 Consulate General of Mexico
 204 South Ashland Avenue
 Chicago, Illinois 60607-5302
 (312) 738-2383
 (312) 491-9072 (fax)

SPAIN

Francisco Javier Ruperez Rubio,
 Consul General
 Consulate General of Spain
 180 North Michigan Avenue, Suite 1500
 Chicago, Illinois 60601
 (312) 782-4588
 (312) 782-1635 (fax)

COUNSELING / CONSEJERÍA

Ben Gordon Mental Health Center

12 Health Services Drive, DeKalb, IL 60115
 TDD: (815) 756-5589
 Fax: (815) 756-2944
www.bengordoncenter.org

(815) 756-4875

Comprehensive family and individual counseling services; mental health problems, alcohol and other drug dependency, and family or child welfare problems.

Servicios de consejería a personas y familias, a problemas de salud mental, en casos de adicciones al alcohol y otras drogas y a problemas de bienestar infantil y familiar. Consejeros certificados prestan servicios a personas y familias. Empleados bilingües disponibles.

The Center for Counseling - Family Service Agency

14 Health Services Drive, DeKalb, IL 60115
 Fax: (815) 758-7569
www.realsolutionstoday.org

(815) 758-8616

E-mail: info@realsolutionstoday.org

A premiere social service agency, FSA provides services through five distinct departments: Big Brothers Big Sisters, Center for Counseling, Child Life and Family Education, Children's Advocacy Center and Senior Services Center. Specialized services include divorce education and mediation, child abuse services, mentoring and assisted living.

Una agencia de servicios sociales y familiares ofrece servicios a 5 distintos departamentos: hermanos y hermanas mayores, centro de consejería, educación para la familia y la niñez, centro de defensa del niño, y centro de servicios de personas de la tercera edad. Los servicios especializados incluyen: educación sobre el divorcio y meditación, servicios de abuso infantil, mentoría y asistencia.

Family Center of NIU

Wirtz Hall, Northern Illinois University, DeKalb, IL 60115
<http://www.chhs.niu.edu/familycenter/>

(815) 753-1684

Family, couple and individual counseling for residents of Northern IL. Sliding fee scale.

Servicios de consejería para familias, individuos y parejas con residencia en el norte de Illinois. Nadie es rechazado por inhabilidad de pago.

Kishwaukee College Counseling Center
21193 Malta Rd., Malta, IL 60150

(815) 825-2086 x5070

Mission is to help students succeed in fulfilling their educational goals. Personal, emotional or family problems may interfere with your learning. Personal counseling is available to help you learn how to more effectively manage life issues.

*La misión es ayudar a los estudiantes triunfar en sus metas educativas. Problemas emocionales o **interferir** con tu familiares pueden interferir con tu aprendizaje. Consejería personal está disponible para ayudarte aprender cómo mejorar y tener un balance de los problemas de la vida.*

NIU Psychological Services Center

Northern Illinois University, DeKalb, IL 60115
<http://www.niu.edu/psyc/psc/about/index.shtml>

(815) 753-0591

Provides a wide range of services including psychological evaluations and treatment for children, adolescents, and adults on a sliding-fee scale.

Proporciona una gran variedad de servicios entre los cuales se encuentran evaluaciones psicológicas y tratamiento infantil, de adolescentes y de adultos. Precios fijados de acuerdo a una escala.

DeKalb County Youth Services Bureau (YSB)

330 Grove Street, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 748-2010
www.dcysb.org
E-mail: office@dcysb.org

(815) 748-2010

Provides individual, family counseling, crisis intervention and drug prevention education for youth, ages 8-18 and their families.

Proporciona servicio de consejería a individuos y familias. Intervención en caso de crisis y educación preventiva contra la droga, para jóvenes de edades comprendidas entre los 8 y 18 años de edad así como a sus familias.

KishHealth Counseling Center

8 Health Services Drive, DeKalb, IL 60115
Hours: Mon. – Wed. 8a.m. – 8p.m.,
Thurs. 8a.m. – 5p.m., Fri. 8a.m. – 4p.m.

(815) 748-8334

Provides the following types of counseling: individual, adolescent, substance abuse and family.

Consejería es ofrecido en las formas siguientes: individual, adolescente, abuso de sustancia y familia.

Child Development Clinic/ADHD Clinic

8 Health Service Drive, DeKalb IL 60115
Testing and medication for ADHD.

(815) 748-2957

DUI Counseling Center

407 W State St #9, Sycamore, IL 60178

Exámenes y medicamentos para TDAH (trastorno por Déficit de Atención e Hiperactividad)

(815) 895-2000

DISCRIMINATION / DISCRIMINACIÓN

American Civil Liberties Union

180 N. Michigan Ave., Suite 2300, Chicago, IL 60601
Toll Free: (800) 572-1092
Fax: (312) 201-9760
<http://www.aclu-il.org/>
E-mail: acluofillinois@aclu-il.org

(312) 201-9740

The ACLU acts on behalf of the people to defend their constitutional rights.

La Unión Americana de los Derchos Civiles actua en favor de la población para defender sus derechos constitucionales. Para español presione el número 1 cuando llame al numero 1-800-572-1092.

DeKalb Human Relations Commission

200 S. 4th Street, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 748-2056

(815) 748-2090

Voluntary group appointed by the Mayor of DeKalb to assess complaints of discrimination as defined by law.

Un grupo voluntario nombrado por el alcalde de Dekalb para evaluar quejas de discriminación como esta descrito por la ley.

Guardianship and Advocacy

4302 N. Main St. Suite 108, Rockford, IL 61103
<http://gac.state.il.us/>

(815) 987-7657

The state agency that protects and enforces the rights of the mentally ill, developmentally disabled, physically handicapped and elderly.

Agencia estatal que protege y hace cumplir los derechos de los ancianos, enfermos mentales, personas con discapacidades físicas o de desarrollo.

DOMESTIC VIOLENCE / VIOLENCIA DOMÉSTICA

Children and Family Services, Department of (DCFS)

760 Peace Road, DeKalb, IL 60115
TDD: (815) 787-5304
Toll Free: (800) 252-2873
Fax: (815) 787-5358
<http://www.state.il.us/dcf/index.shtml>

(815) 787-5300

This agency handles child abuse cases, foster children and day care. It also licenses day care centers and homes. To report Suspected Child Abuse: (800) 252-2873.

Esta agencia se encarga de casos de abuso infantil, hogares temporales para niños huérfanos y guarderías infantiles. Da licencias a hogares y centros de cuidado diario. Para reportar sospechas de abuso infantil llame al (800) 252-2873. Empleados bilingües disponibles.

Elder Abuse - Elder Care Services

330 Grove Street, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 758-4239

(815) 758-6550

To report suspected abuse, or for information concerning abuse of senior citizens.

Llame para reportar sospechas de abuso o para recibir información concierne a personas de tercera edad.

Safe Passage - Victim Services

(815) 756-5228

P.O. Box 621, DeKalb, IL 60115
Business Office: (815) 756-7930 & (815) 756-5228
Hours: Provides 24-hour hotline
Fax: (815) 758-7806
www.safepassafedv.org

Safe haven for victims of domestic violence.

Refugio para víctimas de violencia doméstica. Personal bilingüe disponible, llame para mayor información.

EDUCATION / EDUCACIÓN

Kishwaukee Community College

(815) 825-2086

21193 Malta Road, Malta, IL 60150
www.kishwaukeecollege.edu

This is a two-year community college that provides peer support while students attend credit and non-credit courses including Adult Basic Education, adult literacy training, and English as a Second Language.

Colegio de estudios vocacionales y avanzados. Provee apoyo a estudiantes quienes quieran tomar clases de inglés como segundo idioma (ESL por sus siglas en inglés), clases de alfabetización, educación básica para adultos o para quienes quieren continuar su educación para completar una carrera. Se ofrecen algunas clases en español. Llamar para mayor información.

Kishwaukee Education Consortium

(815) 825-2000

21255 Malta Road
Malta, IL 60150
www.kecprograms.com

A regional vocational and at risk educational delivery system for junior high (middle school) and high school students.

Es un programa vocacional regional para jóvenes y adolescentes.

Northern Illinois University

(815) 753-1000

DeKalb, IL 60115
www.niu.edu

A state university where students can obtain a variety of undergraduate and graduate degrees in various fields of study.

Universidad del estado donde los estudiantes pueden obtener diploma de estudios básicos universitarios y estudios avanzados de graduados en variadas áreas de estudios.

Northwestern Illinois Association

(815) 895-9227 voice/TDD

245 W. Exchange Street, Suite 4, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 895-2971
www.thenia.org

Special education cooperative and diagnostic identification services for the visually handicapped and hearing impaired.

Cooperativa de educación especial y servicio de diagnóstico para quienes tienen impedimentos visuales y/o auditivos.

University of Illinois Extension - DeKalb County Unit

(815) 758-8194

1350 W. Prairie Drive, Sycamore, IL 60178
http://www.extension.uiuc.edu

The purpose is to provide useful, practical, and unbiased information, from the University of Illinois to the people of DeKalb County.

El propósito de la Universidad de Illinois es suministrar información neutral, práctica y útil para la gente del condado de DeKalb.

Waubonsee Community College

(630) 466-7900

Route 47 and Waubonsee Drive, Sugar Grove, IL 60542
www.waubonsee.edu

A two-year community college that supplies credit and non-credit courses for WCC district residents.

Colegio de estudios vocacionales y avanzados con duración máxima de dos años. Provee apoyo a estudiantes quienes quieran tomar clases de educación básica para adultos o para quienes quieran continuar su educación para completar una carrera. Ofrecen clases de inglés como segundo idioma (ESL por sus siglas en inglés), también ofrecen algunas clases en español. La página Web tiene un enlace en español. Llamar para mayor información.

DeKalb School District - (815) 754-2350
En Espanol (815) 754-2102
901 South 4th Street, DeKalb, IL 60115
www.dist428.org

DeKalb High School – (815) 754-2100
501 W. Dresser, DeKalb, IL 60115

Brooks Elementary School - (815) 754-9936
3225 Sangamon Road, DeKalb, IL 60115

Founders Elementary School – (815) 754-3800
821 S. Seventh St, DeKalb, IL 60115

Clinton Rosette Middle School - (815) 754-2226
650 North 1st Street, DeKalb, IL 60115

Cortland Elementary School - (815) 754-2360
370 E. Lexington Avenue, Cortland, IL 60112

Huntley Middle School - (815) 754-2241
1515 S. 4th Street, DeKalb, IL 60115

Jefferson Elementary School - (815) 754-2263
211 McCormick Drive, DeKalb, IL 60115

Lincoln Elementary School - (815) 754-2212
220 East Sunset Place, DeKalb, IL 60115

Littlejohn Elementary School - (815) 754-2258
1121 School Street, DeKalb, IL 60115

Malta Elementary School - (815) 825-2081
507 North 3rd Street, Malta, IL 60150

Tyler Elementary School - (815)754-2389
1021 Alden Circle, DeKalb, IL 60115

Hinckley Big Rock School District - (815) 286-7578
High School - (815) 286-3145
Elementary School - (815) 286-3288

Sandwich School District - (815)786-2187
720 South Wells, Sandwich, IL 60548
www.sandwich430.org

Sandwich High School - (815) 786-2157
515 East Lions Road, Sandwich, IL 60548

Sandwich Middle School - (815) 786-2138
600 South Wells Street, Sandwich, IL 60548

Drummer Elementary (815) 786-8498
422 South Wells Street, Sandwich, IL 60548

Sycamore School District - (815) 899-8100
245 W. Exchange St, Sycamore, IL 60178
www.syc427.org

Sycamore High School - (815) 899-8160
Spartan Trail, Sycamore, IL 60178

Sycamore Middle School - (815) 899-8170
150 Maplewood Dr, Sycamore, IL 60178

North Elementary School - (815) 899-8209
1680 Brickville Rd, Sycamore, IL 60178

Southeast Elementary School - (815) 899-8219
718 S. Locust Street, Sycamore, IL 60178

South Prairie Elementary - (815) 899-8299
820 Borden Avenue, Sycamore, IL 60178

North Grove Elementary – (815) 899-8124
850 Republic Avenue, Sycamore, IL 60178

West Elementary School - (815) 899-8199
240 Fair Street, Sycamore, IL 60178

Genoa-Kingston High School - (815) 784-5111
980 Park Avenue, Genoa, IL 60135

Davenport Grade School - (815) 784-2448
123 West 1st Street, Genoa, IL 60135

Genoa Elementary School – (815) 784-3742
602 E Hill St., Genoa, IL 60135

Kingston Elementary School - (815) 784-5246
100 School St., PO Box 37, Kingston, IL 60145

Genoa-Kingston Middle School - (815) 784-5222
941 W. Main St., Genoa, IL 60135

Somonauk High School - (815) 498-2314
500 West LaSalle St., Somonauk, IL 60552

Somonauk Middle School – (815) 498-1866
505 W. LaSalle St., Somonauk, IL 60552

James R. Wood Elementary School - (815) 498-2338
320 Maple St., Somonauk, IL 60552

Indian Creek High School - (815) 824-2197
506 S. Shabbona Road, Shabbona, IL 60550

Indian Creek Middle School - (815) 264-7712
425 South Elm, Waterman, IL 60556

Lynn G Haskins Elementary - (815) 786-8812
720 South Wells Street, Sandwich, IL 60548

WW Woodbury Elementary - (815) 786-6316
322 East Third Street, Sandwich, IL 60548

Waterman Grade School - (815) 264-3351
220 North Maple, Waterman, IL 60556

Prairie View Elementary - (815) 786-8811
1201 Castle, Sandwich, IL 60548

EMPLOYMENT / TRABAJO

Illinois workNet Center

1701 E. Lincoln Highway, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 756-6523
Hours: Monday - Friday: 8:30a.m. - 5:00p.m.
www.illinoisworknet.com

(815) 756-4893 ext. 226

This one-stop employment center consolidates all the services career seekers and employers need through its partners. Each provides specialized support at one convenient location. They're here to assist employers in finding skilled, qualified employees and to guide career seekers in securing rewarding, meaningful employment.

Consolida todos los servicios necesarios en la búsqueda de empleo, ayuda a empleadores, seguro de desempleo, información, educación y entrenamiento.

Experience Works

Fosters and promotes a variety of career options, including innovative work alternatives, part-time community service opportunities, "second career" training, job search, and placement assistance.

(815) 756-4893

Promueve una variedad de opciones profesionales que incluyen alternativas innovadoras al trabajo, servicio comunitario de medio tiempo, entrenamiento para una "segunda carrera" así como ayuda en la búsqueda de trabajo.

Illinois Department of Employment Security

1701 E. Lincoln Highway, Dekalb, IL 60115
Fax: (815) 756 -6523
www.ides.state.il.us/ietc/dekalb
Hours: Monday - Friday: 8:30a.m. - 5:00p.m.

(815) 756-4893 ext. 230

To provide a job service and labor information for use by employers and individuals to match workers to available jobs.

Proporciona información y servicio de empleo para compañías y buscadores de empleo, para coordinar trabajadores con los empleos disponibles. Empleados bilingües disponibles.

First Institute

Provides employment focused services based on the needs of local employers. Services include skills assessment, basic skill enhancement, career exploration, vocational training, and non-traditional opportunities for women, job search and retention skills, and placement assistance to the economically disadvantaged and dislocated worker.

(815) 756-4893 ext. 257

Proporciona servicios específicos de empleo basado en la demanda de los empleadores locales. Los servicios incluyen asesoramiento de habilidades, mejoramiento de habilidades básicas, exploración de carreras, entrenamiento vocacional. También ofrece oportunidades no tradicionales para la mujer; Ayuda con la búsqueda de trabajo para personal de bajos recursos y trabajadores desplazados.

Kishwaukee Community College

1701 E Lincoln Hwy, DeKalb, IL 60115
www.kishwaukeecollege.edu

(815) 756-4893 ext. 226

Kishwaukee College office located at the WorkNet Center. Offers an array of training programs such as GED and ESL information, computer literacy, math for employment, and

El colegio Kishwaukee ofrece una variedad de programas de entrenamiento y algunos de ellos en español.

financial aid forms.

Northwestern IL Area Agency on Aging

2576 Charles Street, Rockford, IL 61108
Fax: (815) 226-4901
E-mail: niaaa@nwilaaa.org
www.nwilaaa.org

(815) 226-4901

Provides financing to purchase training services for older citizens and places employees.

Proporciona financiamiento para contratar servicios de entrenamiento para personas de la tercera edad, así como colocación de empleo.

ENERGY ASSISTANCE / ASISTENCIA PARA GASTOS DE ENERGIA

Community Contacts, Inc.

100 S. Hawthorn
Elgin IL 60123

(847) 697-8800

Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP)

The Low Income Home Energy Assistance Program provides a once per program year benefit to eligible households to be used for energy bills.

(847) 697-4400

El programa de Asistencia de Energía Residencial a Hogares de Bajos Ingresos ayuda a hogares que cumplen con los requerimientos a cubrir sus gastos de energía.

Home Investment Partnership Program

The Home Investment Partnership program is a five or ten year, no interest, and forgivable loan for eligible single-family, owner-occupied homes. The program is designed to enable eligible homeowners to undertake necessary repairs to their homes in order to bring the homes up to building code standards.

Programa De la Sociedad De la Inversión del Hogar - El programa da acceso a un préstamo perdonable para los hogares unifamiliares que durará de cinco o diez años. El programa está diseñado para que los dueños de una casa, que cumplan con los requisitos, puedan realizar reparaciones necesarias a sus hogares y así elevarlos a los estándares del código de construcción.

Weatherization Program/Programa de Aclimatización

The Weatherization Program is designed to help eligible residents of DeKalb County save fuel and money, while increasing the comfort of their homes. Measures can include insulation, water heater, new furnace, windows and doors.

Programa de Aclimatización - El programa aclimatización esta diseñado para ayudar a residentes elegibles del condado de DeKalb a ahorrar combustible y dinero, mientras que elevan la comodidad de sus hogares. Las medidas pueden abarcar Aislantes para conservar la temperatura, calentador de agua, calefacción, horno nuevo, ventanas y puertas.

Nicor Gas

1947 Bethany Road
Sycamore, IL 60178-3138
www.nicorgas.com

(815) 899-0929

FAMILY CARE / CUIDADO FAMILIAR

Catholic Charities

Rockford Catholic Charities
102 S. Madison St.
Rockford IL 61104
www.ccrfd.org

(815) 966-5300

Offers a variety of services.

Ofrece una variedad de servicios.

Department of Children and Family Services (DCFS)

(815) 787-5300

760 Peace Road, DeKalb, IL 60115
TDD: (815) 787-5304
Fax: (815) 787-5358
<http://www.state.il.us/dcfs/index.shtml>

This agency handles child abuse cases, foster children, and day care. It also licenses day care centers and homes. To report Suspected Child Abuse:

Esta agencia se ocupa de casos de abuso infantil, hogares temporales y guarderías infantiles. Da licencias a centros y hogares de cuidado diario. Para reportar sospechas de abuso infantil llame al (800) 252-287. Empleados bilingües disponibles.

Family Service Agency of DeKalb

(815) 758-8616

14 Health Services Drive, DeKalb, IL 60115
TDD: (815) 758-7569
Fax: (815) 758-7569
www.fsadekalb.org
E-mail: fsadekalb@mycbsi.com

Offers a wide range of programs for the community.

Ofrece diversos programas a la comunidad.

Big Brothers/Big Sisters

Provides stable, caring and positive role models to school aged children and youth.

Le da la oportunidad a jóvenes y niños, en edad escolar, de estar en contacto con modelos positivos y estables.

Children's Advocacy Center

Promotes and supports a coordinated response to child abuse.

Promueve y apoya una respuesta coordinada en caso de abuso infantil.

Center for Counseling

Provides casework services to help families resolve marital family difficulties including individual, family, and group counseling and divorce mediation.

Proporciona servicios para ayudar a las familias a resolver dificultades conyugales. Incluye consejería individual, de familia y de grupo así como mediación del divorcio.

Child Life and Family Education

Paraprofessionals enter the home and assist individuals and families with daily living.

Profesionales visitan el hogar y asisten a individuos y a familias con la vida diaria.

Senior Citizens Center

(815) 758-8616

Contributes to the active involvement of those aged 60 years or older in community activity.

Contribuye a que las personas de la tercera edad (mayor de 60 años) se involucren en actividades de la comunidad.

FOOD PROGRAMS / PROGRAMAS DE ALIMENTACIÓN

Voluntary Action Center - Senior Nutrition Program

(815) 758-3820

1606 Bethany Road, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 758-0202

Meals, activities, and educational programs for seniors.

Comidas, actividades y programas educacionales para personas de la tercera edad.

DeKalb High Rise

507 E. Taylor St., DeKalb, IL 60115

(815) 758-4396

VAC DeKalb Senior Luncheon Site

330 Grove St., DeKalb, IL 60115

(815) 758-1678

Senior Luncheon Site - Meals on Wheels Chamberlain Park

2nd St., Genoa, IL 60135

(815) 784-3464

West Valley Hospital Meals on Wheels

11 E Pleasant St., Sandwich, IL 60548

(815) 786-9591

Sycamore High Rise

350 Grant St., Sycamore, IL 60178

(815) 895-5631

Voluntary Action Center - Meals on Wheels

1606 Bethany Road, Sycamore, IL 60178

(815) 758-3932

Meals to seniors and disabled in their homes throughout DeKalb County.

Lleva comidas a personas de tercera edad en el condado de Dekalb, que por alguna condición no puedan dejar sus casas.

Food Stamps - IL Dept. of Human Services

1629 Afton Road, Sycamore, IL 60178

Fax: (815) 895- 8679

www.ildhs.com

Hours: 8:30a.m. - 5:00p.m.

(815) 895-8667

Eligibility requirements based upon the Department of Human Services standards.

Las condiciones de elegibilidad estan sujetas a los requisitos impuestos por el Departamento de Servicios Humanos. Empleados bilingües disponibles. Abierto de 8:30 a 5:00.

Women, Infants, & Children (WIC) - DeKalb County Health Department

2550 N. Annie Glidden Road, DeKalb, IL 60115

Fax: (815) 748-2490

www.dekalbcounty.org/Health/

(815) 758-6673

A nutritional program for pregnant women and children under the age of five years.

Un programa nutricional para mujeres embarazadas y sus niños menores de cinco años.

Food Pantries / Despensas de Alimentos

Call individual pantries for days and hours open/ Llame a las despensas para información de los días y horas que están abiertos

Emergency food is available at these sites:

Alimentos de urgencia esta disponible en estos lugares:

Bethlehem Lutheran Church "Feed My Sheep"

1915 North 1st Street, DeKalb, IL 60115

(815) 758-3203

The Blessing Well Food Pantry

DeKalb First Church of the Nazarene

1051 S Fourth St, DeKalb, IL 60115

(815) 758-1588

Cornerstone Church

17347 Pratt Rd., Sandwich, IL 60548

(815) 786-6300

DeKalb Area Food Pantry

(815) 756-4308

830 Grove Street, DeKalb, IL 60115

| | |
|--|----------------|
| Faith United Methodist 325 S. State St., Genoa, IL 60135 | (815) 784-5143 |
| Genoa Area Food Pantry Faith United Methodist Church 325 S Stott St., Genoa, IL 60135 | (815) 784-5143 |
| Kingston Food Pantry 301 S Sycamore St., Genoa, IL 60135 | (815) 784-5427 |
| St. Vincent de Paul 302 Fisk Ave, DeKalb, IL 60115 | (815) 761-0430 |
| St. Paul's United Church of Christ Corner of McKinley & View, Hinckley, IL 60520 | (815) 286-3391 |
| 1st Lutheran Church - 510 W. South Street, Kirkland, IL 60146 | (815) 522-3886 |
| Neighbors in Christ Ecumenical 346 County Line Road, Lee, IL 60530 | (815) 824-0700 |
| New Hope Baptist Church 1201 Twombly Road, DeKalb, IL 60115 | (815) 756-7906 |
| Our Sharing Pantry St. John's Lutheran 230 S. Green St, Somonauk IL 60552 | (815) 498-3667 |
| United Methodist Church 160 Johnson Avenue, Sycamore, IL 60178 | (815) 895-9113 |
| The Salvation Army of DeKalb County 830 Grove Street, DeKalb, IL 60115 | (815) 756-4308 |
| Feed'Em Soup Community Meals 324 North Third Street, DeKalb, IL 60115 http://www.feedemsoup.org/ | (815) 981-9285 |
| Free Hot Meals Cathedral of Praise 1126 S First St., DeKalb IL 60115 | (815) 758-6557 |
| Salem Lutheran Church 1145 DeKalb Ave., Sycamore IL 60178 | (815) 895-9171 |
| The Store at Harvest Chapel 725 S. County Line Rd, Sandwich, IL 60548 | (815) 786-8669 |

GOVERNMENT SERVICES / SERVICIOS DEL GOBIERNO

| | |
|--|----------------|
| DeKalb County Clerk County Administration Building 110 E. Sycamore Drive, Sycamore, IL 60178 TDD: (815) 895-7145 Fax: (815) 895-7148 | (815) 895-7149 |
|--|----------------|

Provides birth & death certificates, marriage licenses & certificates, voter registration and passports.

Proporciona actas de nacimiento y defunción, licencias y actas matrimoniales; registro de votación y pasaportes.

Illinois Drivers License

Examining Station - 1360 Oakwood Avenue, DeKalb, IL 60115
www.cyberdriveillinois.com

(815) 756-7781

Issues all types of drivers' licenses.

Proporcionan licencias de conducir. Material impreso en español sobre las reglas para manejar e información sobre la donación de órganos. Las oficinas de Elgin, Aurora y Belvidere tienen empleados bilingües.

HEALTH / SALUD

Community Cares Clinic

3100 Sycamore Rd, Suite 1024, DeKalb, IL

(815) 752-3253

The clinic provides individuals and families affordable access to primary medical care. The goal is to allow patients to establish ongoing relationships with medical providers to meet their health care needs. No walk-ins please. Appointments are required.

Crusader Clinic

Various locations - Rockford, Belvedere, IL

For eye and dental care, call (815) 490-1600 at 1200 West State Street, Rockford. For medical attention call (815) 547-1930 at 1050 Logan Avenue, Belvedere, IL. Open Monday through Friday 8:30 am – 5:00 p.m. Wednesday open until 8:00p.m.

Para cuidados dentales y oculares, llamen al (815) 490-1600 en 1200 West State Street, Rockford. Para una visita medica, por favor marque el (815) 547-1930 en 1050 Logan Avenue, Belvedere, IL. Abierto lunes a viernes de 8:30 am – 5:00 p.m. los miercoles esta abierto hadta las 8:00p.m. Empleados bilingües disponibles.

HEALTH SERVICES / SERVICIOS DE SALUD

Carlton Home Health Care

2022 Sycamore Road, DeKalb, IL 60115
Toll Free: (800) 281-2273
Fax: (630) 232-8477
www.carltonhomecare.net

(815) 758-7377

Private nursing and health care. Provides services of registered nurses, home health aides, and/or physical therapists under care of a physician.

Cuidados de salud privados y enfermeras. Ofrece servicios de enfermeras Registradas, ayudantes de cuidado de la salud en el hogar, y/o terapistas para la rehabilitacio bajo cuidado médico.

Alpha Nursing Service

1952 McDowell Rd, Suite 100, Naperville, IL 60563
Toll Free: (800)541-0244

(630) 922-5742

Fax: (630) 922-2570
www.alphanursingservice.com

Private duty nursing in the home.

Enfermeras privadas para el hogar.

DeKalb County Health Department

2550 N. Annie Glidden Road, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 748-2485
www.dekalbcountyhealthdepartment.com
Email: kgrush@dekalbcounty.org

(815) 758-6673

Represents the community's overall interest in matters relating to public health.

Representa a la comunidad en asuntos de salud publica.

AIDS/HIV Program

Anonymous HIV testing and counseling at no charge. Community education presentations.

Programa de AIDS/HIV- Pruebas Anónimas de VIH y consejería libre de cargos. Presentaciones didácticas para la educación de la comunidad.

Birth and Death Certificates

Certified of copies of birth and death records.

Copias certificadas de actas de nacimiento y defunción.

Environmental Health

Food establishment, well and septic permits and inspections. Solid waste management program. Stray dog and rabies control. Clean Indoor Act Enforcement.

Inspecciones y permisos de establecimientos de comida, pozos de agua y pozos sépticos. Programa de desechos sólido. Control de perros extraviados y de la rabia. Aplicacion del acta de aire limpio.

Family Planning Program

Routine exams with birth control method of choice and pregnancy testing. Confidential services on a sliding fee scale.

Exámenes rutinarios con método de control de la natalidad preferido por la paciente así como exámenes de embarazo. Servicios confidenciales.

Flu and Pneumonia Vaccine Clinics

Low-cost flu and pneumonia shots.

Vacunas de Neumonía y de la Influenza a bajo costo.

Health Education Program

School and community health promotion and education. Health resources library. Community presentations on request.

Educación y promoción de la salud en la escuela y la comunidad. Biblioteca de recursos de salud. Presentaciones comunitarias a petición.

Health Works

Provides medical case management services to all DeKalb County foster children who are wards of the IL Dept. of Children and Family Services at no cost.

Proporciona servicios médicos gratuitos a los niños del condado de DeKalb quienes han sido colocados en hogares sustitutos por el Departamento de Niños y Familia de Illinois.

Healthy Moms/Healthy Kids Program

Health promotion and family case management program at no cost for income-eligible pregnant women and children up to age 3.

Programa de promoción de salud y administracion de casos familiares sin costo para mujeres embarazadas que califiquen y niños de hasta 3 años.

Home Health Program

(815) 787-8900

Home visits to individuals to provide skilled nursing, personal care and rehabilitative therapies. Medicare, Medicaid and insurance accepted.

Visitas al hogar para personas que necesiten servicios de enfermería, cuidado personal y terapia de rehabilitación. Se aceptan seguros, Medicare y Medicaid.

Hypertension Program

Free blood pressure screening and monitoring on Tuesday from 8:00am to 1:00pm.

Los martes hay chequeo de la presión sanguínea sin costo de 8:00 a.m.-1:00 p.m..

Immunization and TB Program

Childhood and adult vaccines at a reasonable cost. TB testing, diagnosis and treatment when necessary. Surveillance and investigation of reportable communicable diseases.

Vacunas y Tuberculosis - Vacunas infantiles y para adultos a precios razonables. Exámen de Tuberculosis, diagnóstico y tratamiento en caso necesario. Vigilancia e investigación de enfermedades comunicables denunciabes.

Lead Program

Low-cost blood screening tests.

Plomo - Exámenes de sangre de bajo costo.

Partners in Health Program

Referral program to assist IL Public Aid recipients in obtaining health care. Must be a DeKalb County resident and hold a current medical card.

Programa de referencia médica para asistir a los recipiente del programa de ayuda publica de Illinois para que obtengan asistencia médica. Debe ser residente de Dekalb y tener una tarjeta medica vigente.

Vision and Hearing Screening

Free vision and hearing screening for preschool and school age children.

Exámenes de la vista y del oido sin costo para niños en edad escolar y preescolar.

Well Child/School Physical Program

Routine exams, immunizations, and health education for infants and children, including required school physicals on a sliding fee scale.

Exámenes de rutina, inmunizaciones, y educación de salud para infantes y niños; incluye exámenes médicos requeridos por las escuelas y el costo depende de su ingreso.

Women, Infants, and Children (WIC)

Supplemental food program providing free nutrition information and food vouchers for income-eligible pregnant and breast-feeding women and children to age five.

Programa de alimentos que provee información nutricional libre de costo y vales de comida para mujeres embarazadas o lactantes y niños menores de cinco años. Debe demostrar que es elegible para el programa.

DeKalb County Hospice

2727 Sycamore Road, Suite 1B, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 758-0962
www.dekalbcountyhospice.org

(815) 756-3000

A support system providing physical, emotional, social and spiritual comfort for individuals and families coping with terminal illness.

Programa de soporte que proporciona apoyo físico, emocional, social y espiritual a personas que sufren enfermedades terminales y a sus familias. El servicio no es negado a persona alguna por motivo de inhabilidad de pago.

Delta Dental

(800) 633-4227

PO Box 5402, Lisle, IL 60532
Toll Free: (800) 323-1743
www.deltadentalil.com

A clearinghouse for dental care for families receiving Public Assistance.

Cuidado dental para familias que reciben ayuda pública. Para español marque el número 2 despues de marcar (800) 633-4227.

Medicare (Social Security)

(800) 633-4227

Larkin Professional Plaza - 790 Fletcher Drive, Elgin, IL 60120
<http://www.medicare.gov/>

Health insurance plan for people 65 years of age and older or disabled.

Planes de seguro médico para personas mayores de 65 años o incapacitadas. La página Web tiene enlace en español.

Milestone Dental Clinic

(815) 484-8678

275 Thelps Avenue, Rockford, IL 61108
Fax: (815) 484-8680

Full service dental care for people with developmental disabilities of all ages. Accepting IL Public Aid.

Cuidado dental de servicio completo para la personas con discapacidades de desarrollo de todas las edades. Acepta ayuda pública de Illinois.

Northern Illinois Speech-Language-Hearing Clinic

(815) 753-1481

Speech and Hearing Building - Northern Illinois University
3100 Sycamore Road, DeKalb, IL 60115
TDD: (815) 753-1481
Fax: (815) 753-1664
www.comd.niu.edu/clinic

Provides comprehensive diagnostic and treatment services for speech, language, and/or hearing impaired individuals.

Proporciona diagnóstico y tratamiento para personas con impedimentos del lenguaje, el habla o el oído.

Tri-County Community Health Center

(815) 753-9010

Kishwaukee Community College Campus - 21193 Malta Road, Malta, IL 60150
Fax: (815) 753-9018
www.chhs.niu.edu/nursing/facilities/tricounty.asp

Affordable primary health care including physical exams, diagnosis and treatment of common illnesses, and health maintenance services.

Servicios accesibles de salud que incluyen chequeo médico, diagnóstico y tratamiento de enfermedades comunes así como también servicios para el tratamiento de mantenimiento. Empleados bilingües disponibles.

HEALTH SERVICES SUPPORT GROUPS

American Cancer Society

(630) 879 9009

143 First Street, Batavia, IL 60510
Toll Free: (800) 227-2345
Fax: (630) 879-9047
www.cancer.org

Volunteer health agency that provides information regarding this disease and some services for these patients.

Agencia voluntaria que provee información sobre el cancer y algunos servicios para estos pacientes.

American Diabetes Association

(312) 346-1805

30 N. Michigan Avenue, Suite 2015, Chicago, IL 60602
Toll Free: (800) 342-2383
Fax: (312) 346-5342
www.diabetes.org

E-mail: AskADA@diabetes.org
Hours: 8:00a.m. - 5:30 p.m.

A voluntary health group supporting research and education.

Agencia voluntaria de salud que apoya la investigación y educación.

American Heart Association

(312) 346-4675

208 S. LaSalle St, Suite 900, Chicago, IL 60604
Toll Free: (800)-242-8721
Fax: (312) 346-8236
www.americanheart.org

A voluntary health group supporting research and education.

Agencia voluntaria de salud que apoya la investigación y educación.

Arthritis Foundation (use for Boone, Ogle, Lee, Winnebago Counties)

(312) 372-2080

29 E. Madison, Suite 500, Chicago, IL 60602
Toll Free: (800) 735-0096 (if calling from DeKalb County)
Fax: (312) 372-2081
www.arthritis.org
E-mail: info.gc@arthritis.org

A voluntary health agency committed to seeking the cause, treatment, prevention and cure of this disease.

Una agencia de salud voluntaria, dedicada a buscar la causa, tratamiento, prevención y cura de esta enfermedad.

Cancer Support Group - Kishwaukee Community Hospital

(815) 756-1521 ext. 153566

626 Bethany Road, DeKalb, IL 60115
www.kishhospital.org

Meetings open to any cancer patients, their families and friends.

Grupo de apoyo para personas con cancer, sus familias y amigos. El hospital tiene empleados bilingües disponibles.

**Epilepsy Foundation of North Central Illinois
Kishwaukee Community Hospital**

(815) 756-8554 or (815) 756-1521 ext. 153118

626 Bethany Road, DeKalb, IL 60115
Toll Free: (800) 255 6810
Fax: (815) 748-8384
www.kishhospital.org

Provides medical help and information to persons with epilepsy and support services to members of their families.

Clínica de control de ataques epilépticos en adultos y niños. Orientación y presentaciones públicas. Facilita remisiones, campamentos residenciales y otros servicios. El hospital tiene empleados bilingües disponibles.

Friends Outreach Network

(815) 748-2472

Various DeKalb/Sycamore locations
Fax: (815) 748-2478
Hours: Available 24 hours
www.dekalbhealth.org

Providing support and advocacy for all HIV+ individuals as well as their friends, families, and significant others.

Proporciona apoyo y aboga por todos los personas que sufren de VIH+ y por sus familias, amigos y otras personas en sus vidas.

La Leche League

(815) 517-1067

DeKalb, IL 60115
www.lalecheleague.org

Informational meetings and support group for any woman interested in breast-feeding her baby.

Grupo de apoyo, información y reuniones para cualquier mujer lactante y su bebé.

United Leukodystrophy Foundation

(815) 895-3211

2304 Highland Drive, Sycamore, IL 60178
 Toll Free: (800) 728-5483
 Fax: (815) 895-2432
 www.ulf.org
 E-mail: office@ulf.org

To educate and provide a support network for the leukodystrophy families. For families, patients, and professionals concerned with related disorders.

Educa y provee apoyo a las personas que sufren de Leucodistrofia y a sus familias. Para familias, pacientes y profesionales interesados en este desorden y otros desordenes neurológicos de este tipo.

HOSPITALS / HOSPITALES**Kishwaukee Community Hospital**

(815) 756-1521 ext. 3420

1 Kish Hospital Drive, DeKalb, IL 60115
 www.kishhospital.org

The Kishwaukee Community Hospital offers comprehensive health care and a variety of programs to help the community.

El Hospital Comunitario de Kishwaukee ofrece una variedad de servicios para ayudar a la comunidad. Empleados bilingües están disponibles para ayudarlo.

Valley West Community Hospital

(815) 786-8484

11 E. Pleasant Street, Sandwich, IL 60548
 Fax: (815) 786-3705
 www.vwch.com

Valley West Community Hospital offers excellence in acute primary hospital care for all ages with state-of-the art technology in diagnostic and surgical services for inpatient and outpatients, all delivered in a proud tradition of caring.

Ofrece excelencia en el cuidado primario agudo para personas de todas las edades con tecnología de punta en los servicios de diagnóstico y quirúrgicos para el hospitalizado y los pacientes no internados, todo esto entregado con una orgullosa tradición de cuidado.

Veterans Administration Hospital

(708) 343-7200 or (708) 202-8387

Roosevelt Road & 5th Ave. P.O. Box 5000, Hines, IL 60141
 Toll Free: (800) 827-1000 (for benefits)
 www.visn12.med.va.gov/Hines

Edward Hines, Jr. VA Hospital, located 12 miles west of downtown Chicago on a large 147 acre campus, offers primary, extended and specialty care and serves as a tertiary care referral center (level 7) for our Network.

Edward Hines, Jr. Hospital de veteranos, localizado 12 millas al oeste del centro de Chicago en un área de 147 acres, ofrece cuidado primario y especializado y sirve como intermediario para referencias en su red.

HOUSING ASSISTANCE – ASISTENCIA PARA VIVIENDA**DeKalb County Community Services**

(815) 758-3910

2550 N. Annie Glidden Road, DeKalb, IL 60115
 Fax: (815) 758-3407
 www.dekalbcounty.org (Community Services)

Activities include economic development and assistance to small businesses seeking to expand or locate within the County, one-time emergency financial assistance to families without other resources, information and referral to various human service

Las actividades incluyen el desarrollo económico y la ayuda a las pequeñas empresas que intentan ampliarse o establecerse dentro del condado, ayuda financiera de emergencia de una sola vez a las familias sin otros recursos, información y remisión a

agencies, services for homeless individuals, information and case management services for family economic development and family self sufficiency programs.

varias agencias de servicios humanitarios, ayuda del cuidado de niño, el entrenamiento para padres y servicios para personas sin hogar.

Hope Haven

(815) 758-5765

1145 Rushmore Drive, DeKalb, IL 60115

Fax: (815) 787-7026

Hours: Monday-Friday: 7:00am.- 7:00pm, 24 hours on weekends

Provides emergency shelter and transitional housing for homeless persons year round. Emergency food, shelter and support services.

Provee refugio en caso de emergencia o en caso transitorio. Comidas y una variedad de servicios de apoyo a individuos y familias sin hogar. Abierto de lunes a viernes de 7am – 7p.m. y las 24hrs los fines de semana.

Hope Haven/Dresser Court Apartments

(815) 758-3166

965 W. Dresser Road, DeKalb, IL 60115

Fax: (815) 787-7026

Hours: Monday-Friday: 7:00a.m.- 7:00p.m., 24 hours on weekends

Provides emergency shelter and transitional housing for homeless persons year round. Emergency food, shelter and support services.

Provee refugio en caso de emergencia o en caso transitorio. Comidas y una variedad de servicios de apoyo a individuos y familias sin hogar. Abierto de lunes a viernes de 7am – 7p.m. y las 24hrs los fines de semana.

Safe Passage

(815) 756-7930

P.O. Box 621, DeKalb, IL 60115

www.safepassagedv.org

Short- and long-term housing for domestic violence victims and their children

Viviendas de corto y largo plazo para víctimas y sus hijos de violencia domestica.

St. Vincent de Paul

(815) 761-0430

302 Fisk Ave, DeKalb, IL 60115

Provides emergency housing assistance for those in need.

The Salvation Army of DeKalb County

(815) 756-4308

830 Grove Street, DeKalb, IL 60115

Fax: (815) 756-7090

Emergency assistance for families and homeless.

Asistencia de emergencia para familias y personas sin hogar.

HOUSING-SUBSIDIZED / VIVIENDAS SUBSIDIADAS

Apartment complexes that have low-income units for those who meet income guidelines.
Edificios con apartamentos para aquellos quienes llenan los requisitos de bajos ingresos.

Gideon Court Apartments

(815) 758-1320

1325 W. Lincoln Highway, DeKalb, IL 60115

Fax: (815) 756-3981

E-mail: gideon211@verizon.net

Affordable family housing.

Viviendas familiares de bajo costo.

Malta Manor

306 N. 2nd Street, Malta, IL 60150
 Fax: (630) 904-4159
www.rurdev.usda.gov

(630) 904-4157

*Affordable family housing - 24 units.**Viviendas familiares de bajo costo. Tiene 24 unidades.***Sycamore Manor**

849 DeKalb Avenue, Sycamore, IL 60178
 Fax: (630) 904-4159
www.rurdev.usda.gov

(630) 904-4157

*Affordable Family Housing.**Viviendas familiares de bajo costo.***University Village Apartments**

722 N. Annie Glidden Road, DeKalb, IL 60115
 Toll Free: (800) 526-0857
 Fax: (815) 758-5859

(815) 758-7859

*Provides subsidized housing according to HUD guidelines, including housing for elderly, handicapped and low-income families as well as Section 8 rental assistance.**Proporciona la viviendas subsidiadas según pautas de HUD, incluyendo vivienda para ancianos, discapacitados y familias de bajos ingresos así como ayuda para el alquiler de acuerdo a la Sección 8.***Housing Authority of DeKalb County**

Administration Office - 310 N. 6th Street, DeKalb, IL 60115
 Fax: (815) 758-2692
www.dekcohousing.com

(815) 758-2692

*Provides subsidized housing according to HUD guidelines, including housing for elderly, handicapped and low-income families as well as Section 8 rental assistance.**Proporciona la viviendas subsidiadas según pautas de HUD, incluyendo vivienda para ancianos, discapacitados y familias de bajos ingresos así como ayuda para el alquiler de acuerdo a la Sección 8.***IMMIGRATION / INMIGRACIÓN****Immigration Services Program**

28 N. Grove Avenue, Elgin, IL 60120

(847) 695-9050 x302

*Information regarding immigration issues.**Proporciona información sobre asuntos de inmigración.***Catholic Family Center – Centro Cristo Rey**

115 N. State St, Aurora, IL 60505

(630) 851-6807

U.S. Citizenship & Immigration Services (INS)

www.uscis.gov

(800) 375-5283

INFORMATION SOURCES / FUENTES DE INFORMACIÓN**Conexion Comunidad**

637 North 11th Street, Dekalb, IL 60115
 E-mail: conex637@yahoo.com

(815) 754-0980

Hispanic Community Center. Helps the Hispanic community in a variety of ways.

Centro comunitario para hispanos. Ayuda a la comunidad hispana de varias maneras. Llame para mayor información.

DeKalb County Community Services- Information Line

(815) 758-3910

2550 N. Annie Glidden Road, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 758-3407

Provides general information about available human services.

Provee información general acerca de los programas de servicios humanos disponibles.

Elder Care Services

(815) 758-6550

330 Grove Street, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 758-4239

Information about services for adult citizens.

Proporciona información sobre servicios a personas de la tercera edad.

LEGAL AID / ASESORÍA LEGAL

La Voz Latina - Hispanic Resource Development Center

(815) 965-5784

412 Market Street, Rockford, IL 61107
Fax: (815) 965-5935
www.lavozlatina-rkfd.org

Provides services related to discrimination issues, immigration, etc.

Asesora en asuntos de discriminación e inmigración entre otros.

Prairie State Legal Services

(630) 232-9415

201 Houston, Suite 200, Batavia, IL 60510
Toll Free: (800) 942-4612
Fax: (630) 232-9402
TDD: (630) 232-9414
www.pslegal.org

Provides civil legal services to low-income persons and elderly who are unable to afford private counsel.

Proporciona servicios legales a personas de bajos ingresos y a los ancianos quienes no puedan costear representación privada. Empleados bilingües disponibles.

LEGISLATORS/LEGISLADORES

U.S. Senators

Richard Durbin (D)

230 S Dearborn St., Ste. 3892
Chicago, IL 60604
Phone: (312) 353-4952
Fax: (312) 353-0150
<http://durbin.senate.gov>

711 Hart Senate Bldg.
Washington, DC 20510
(202) 224-2152
(202) 228-0400

Mark Kirk (R)

230 S Dearborn St, Ste. 3900
Chicago, IL 60604
Phone: (312) 886-3506
Fax: (312) 886-2117
www.kirk.senate.gov

387 Russell Bldg.
Washington DC, 20510
Phone: (202) 224-2854
Fax: (202) 228-4611

U.S. Representatives

Randy Hultgren-(R), 14th Congressional District

1797 State St., Ste. A
Geneva, IL 60134
Phone: (630) 232-7104
Fax: (630) 232-7174
www.hultgren.house.gov

427 Cannon Bldg.
Washington, DC 20515
Phone: (202) 225-2976
Fax: (202) 225-0697

Donald Manzullo (R), 16th Congressional District

415 South Mulford Road, Rockford, IL 61108
Phone: (815) 394-1231
Fax: (815) 394-3930
www.manzullo.house.gov

2228 Rayburn HOB
Washington DC 20515
Phone: (202) 225-5676
Fax: (202) 225-5284

State Senators

Christine J. Johnson (R), 35th State Senatorial District

1711 DeKalb Ave., Suite 2, Sycamore, IL 60178
(815) 895-6318
Fax: (815) 895-2905
www.senatorchristinejohnson.com
Email: senatorchristine@frontier.com

309F State House, Springfield, IL 62706
(217) 782-1977
Fax: (217) 782-4885

State Representatives

Joe Sosnowski (R), 69th District

998 Belvidere Rd, Suite 3, Belvidere, IL 61008
(815) 547-3436
Fax: 815-516-8434
www.joesosnowski.com
repsosnowski@gmail.com

228-N Stratton Office Building
Springfield, IL 62706
(217) 782-0548
Fax: (217) 782-1275

Robert W. Pritchard (R), 70th District

2600 DeKalb Avenue, Suite C
Sycamore, IL 60178
(815) 748-3494
Fax: (815) 748-4630
www.pritchardstaterep.com
E-mail: bob@pritchardstaterep.com

200-3N Stratton Office Building
Springfield, IL 62706
(217) 782-0425
Fax: (217) 782-1275

LIBRARIES / BIBLIOTECAS

Clinton Township Library - (815) 264-3339
110 S. Elm Street, Waterman, IL 60556
Fax: (815) 264-3814

DeKalb Public Library - (815) 756-9568
309 Oak Street, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 756-7837

Kirkland Public Library - (815) 522-6260
513 W. Main Street, Kirkland, IL 60146

Sandwich Library - (815) 786-8308
107 E. Center Street, Sandwich, IL 60548

Somonauk Public Library - (815) 498-2440
700 E. LaSalle Street, Somonauk, IL 60552

Sycamore Public Library - (815) 895-2500
103 E. State Street, Sycamore, IL 60178

Cortland Library - (815) 756-7274
63 S. Somonauk Street, Cortland, IL 60112

Genoa Public Library - (815) 784-2627
232 W. Main Street, Genoa, IL 60135

Malta Township Library - (815) 825-2525
101 S. 2nd Street, Malta, IL 60150

Shabbona Public Library - (815) 824-2079
108 W. Comanche Street, Shabbona, IL 60550

Squaw Grove Public Library - (815) 286-3220
100 N. Maple Street, Hinckley, IL 60520

TEL-MED Tape Library - Kishwaukee Community Hospital -
(815) 748-2964
626 Bethany Road, DeKalb, IL 60115

MENTAL HEALTH / SALUD MENTAL

KishHealth Counseling Center

760 Foxpointe Dr, Sycamore IL 60178
Hours: Mon. – Wed. 8a.m. – 8p.m.,
Thurs. 8a.m. – 5p.m., Fri. 8a.m. – 4p.m.
<http://www.kishhealth.org/counseling/>

(815) 748-8334

1310 N Main St., Sandwich, IL Suite 208
Available for appointments on Thursdays 1-7pm.
<http://www.kishhealth.org/counseling/>

(815) 786-3764

Provides the following types of counseling: individual, adolescent, substance abuse and family.

Consejería es ofrecido en las formas siguientes: individual, adolescente, abuso de substancia y familia.

Ben Gordon Mental Health Center

12 Health Services Drive, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 756-2944
<http://www.bengordoncenter.org>

(815) 756-4875

Serves as coordinating agency for helping people with mental health problems, alcohol and other drug dependency, and family or child welfare problems.

Services include outpatient-counseling treatment, Youth programs, treatment services for drug and alcohol dependency, crisis intervention and mental health promotion programs.

Agencia coordinadora que ayuda a personas con problemas de salud mental, dependencia de alcohol y otras drogas y a problemas de bienestar infantil y familiar. Sus servicios incluyen tratamientos de consejería, programas a jóvenes y tratamientos para dependencia al alcohol y drogas, intervención en casos de crisis y programas de promoción de la salud. Empleados bilingües disponibles.

BGC Response

Provides emergency telephone counseling, information and referral 24 hours.

Proporciona servicio de consejería telefónica de emergencia, información y referimiento las 24 horas.

(866) 242-0111

Emergency & Admissions Service

(815) 756-4875

Provides crisis intervention, assessment of mental health problems, information and referral.

Provee intervención en caso de crisis, asesoría en problemas de salud mental, información y referimiento.

Reality House

(815) 756-8501

Day treatment and vocational training for the long-term mentally ill.

Tratamiento ambulatorio y vocacional para personas con discapacidades mentales permanentes.

Consumer Advocacy Council of DeKalb County

(815) 748-4066

Provides emergency funds for indigent consumers of mental health services and educates public on mental health issues.

Proveen fondos para los clientes indigentes de servicios de salud mental en casos de emergencia y educan al público sobre temas de salud mental.

NURSING HOMES / HOGARES DE REPOSO

Bethany Healthcare & Rehab Center

(815) 756-5526

3298 Resource Parkway, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 756-6399

Bethesda Lutheran Homes & Services Inc.

(815) 895-8099

1761 Woodgate Drive, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 895-6496

Bethesda is a 16 bed home for adults with developmental disabilities. Our mission is to teach and share Christ's love, while providing supports and services for people with developmental disabilities.

Bethesda es un hogar con 16 camas para adultos con inhabilidades de desarrollo. Nuestra misión es enseñar y compartir el amor de Cristo, así como proporcionar ayuda y servicios para personas con inhabilidades de desarrollo.

DeKalb County Rehab & Nursing Center

(815) 758-2477

2600 N. Annie Glidden Road, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 758-3176
www.dekalbcounty.gov

A complete care nursing home.

Una clínica de reposo de cuidados completos.

Pine Acres Rehabilitation & Living Center

(815) 758-8151

1212 S. 2nd Street, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 758-6832
www.pineacresdekalb.com
E-mail: customerservice@pineacresdekalb.com

Pine Acres is a skilled nursing facility offering short term rehabilitation or long term stays. Approved for Medicare, Medicaid, BCBS as well as private pay. They have over 17 years of experience in serving residents with Alzheimers disease in their dementia special care unit.

Pine Acres es un centro experto de enfermería que ofrece la rehabilitación a corto plazo o la estancia a largo plazo. Son aprobados por Medicare, Medicaid, BCBS así como paga privada. Tiene mas de 17 años de experiencia con pacientes con la enfermedad de Alzheimer en su unidad especial del cuidado de la demencia.

Oak Crest-DeKalb Area Retirement Center

(815) 756-8461

2944 Greenwood Acres Drive, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 756-6515
www.oakcrestdekalb.org

DeKalb Area Retirement Center - Oak Crest is the area's only church related independent not-for-profit Continuing Care Retirement Community (CCRC) serving adults sixty-two years of age and older. The continuum offers complete life care and services through spacious independent living duplexes and apartments, assisted living apartments and newly constructed and renovated intermediate and skilled private nursing home suites.

Centro del retiro del área de DeKalb - Es la única Comunidad de Retiro de Cuidado Continuo (CCRC) sin fines de lucro independiente relacionado con una iglesia que atiende a adultos de 62 años en adelante. Ofrece cuidados y servicios completos en sus espaciosos duplexes y apartamentos independientes, apartamentos con asistencia y habitaciones privadas de reposo recién construidas y renovadas.

Sandwich Rehabilitation & Health Care Center

902 E. Arnold Road, Sandwich, IL 60548
Fax: (815) 786-3830
www.petersenhealthcare.net

(815) 786-8409

Shabbona Health Care Center

409 W. Comanche Street, Shabbona, IL 60550
Fax: (815) 824-2188

(815) 824-2194

Skilled and Intermediate Nursing Care.

Cuidado de enfermería experto e intermedio

Willowcrest Nursing Pavilion

515 N. Main Street, Sandwich, IL 60548
Fax: (815) 786-1621

(815) 786-8426

A 116 bed dual certified Medicare/Medicaid, skilled nursing facility. Offering physical, occupational, and speech therapy. Also respiratory, wound and bariatric care. Wonderful activity program available with social services.

Centro experto de con 116 camas certificado por Medicare y Medicaid. Ofrece terapia física, ocupacional y del lenguaje. También, cuidado respiratorio, de heridas y bariatric. Tiene un programa maravilloso disponible con servicios sociales.

PREGNANCY / EMBARAZO

Children's Home and Aid

1430 DeKalb Avenue, Sycamore, IL 60178
www.childrenshomeandaid.org

(815) 899-0137 or (815) 962-1043

Provides counseling for teenage and young adult pregnancies.

Proporciona servicio de consejería a adolescentes y jóvenes embarazadas.

DeKalb County Health Department

2550 N. Annie Glidden Road, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 748-2478 & (815) 748-2485
www.dekalbcountyhealthdepartment.com
Hours: 8:00a.m. - 4:30p.m.

(815) 758-6673

Pregnancy testing and counseling.

Presta variados servicios; incluye, pero no se limita a certificados de nacimiento y defunción, programas de SIDA y VIH, cancer, enfermedades transmisibles, inmunizaciones, Programa de Mujer, Infante y Niños (WIC), educación y otros recursos de salud. Si llama por teléfono tendrá la opción de hablar en español.

Lamaze Classes - Kishwaukee Community Hospital

626 Bethany Road, DeKalb, IL 60115
www.kishwaukeecollege.edu

(815) 756-1521

Information and training for expectant parents. Parents Learn breathing and relaxation techniques.

Proporciona información para los padres antes del nacimiento del niño. Los padres aprenden técnicas de relajación y respiración. Empleados bilingües disponibles en el hospital.

We Care Pregnancy Center

403 N. Fifth Street, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 748-4242

(815) 748-4242

To assist women in choosing among alternatives to abortion.

Asiste a mujeres embarazadas a buscar alternativas al aborto.

PUBLIC ASSISTANCE / SERVICIOS PÚBLICOS

Illinois Department of Human Services

1629 Afton Road, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 895- 8679
www.ildhs.com
Hours: 8:30a.m. - 5:00p.m.

(815) 895-8667

Eligibility requirements based upon the Department of Human Services standards.

Condiciones de elegibilidad estan sujetas a requisitos impuestos por el Departamento de Servicios Humanos. Empleados bilingües disponibles.

Aid to Aged, Blind, or Disabled (AABD)

To meet medical needs of persons 65 or older, And blind or disabled through Supplemental Social Security (SSI).

Ofrece Seguro Social Suplemental a personas mayores de 65 años, ciegas o discapacitadas para poder cubrir sus necesidades medicas.

Temporary Assistance to Needy Families (TANF)

Provides financial, medical, or food stamp assistance to eligible households.

Proporciona asistencia financiera, medica, o estampillas de comida a hogares que califiquen.

Food Stamp Program

Supplements income to meet basic food needs.

Ofrece estampillas de comida para suplementar el ingreso y cubrir las necesidades básicas alimenticias.

Social Security Administration

790 Fletcher Drive, Elgin, IL 60120
www.socialsecurity.gov

(800) 772-1213

Administers the social security retirement, disability and survivor insurance program.

Administra el seguro de jubilacion, de discapacidad y el programa de seguro de sobreviviente.

Township General Assistance Listed under TOWNSHIPS.

La ayuda general municipal sera listada con las Municipalidades.

RECREATION / RECREACIÓN

DeKalb County Forest Preserves

110 E. Sycamore Street, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 895-1669
www.dekalbcounty.org

(815) 895-7191

The Forest Preserve District manages several areas in which natural resources are preserved. Numerous recreational opportunities are available.

Administra varias áreas en las cuales los recursos naturales son preservados. Se encuentran disponibles numerosas oportunidades recreacionales.

DeKalb Park District

(815) 758-6663

1403 Sycamore Road, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 758-4081
www.dekalbparkdistrict.com

Parks and recreation services, facilities and programs.

Servicios, instalaciones y programas de parques y recreación.

DeKalb Sports and Recreation Center
1765 S. Fourth St, DeKalb, IL 60115

(815) 758-7756

Haish Gym
303 S. 9th St, DeKalb, IL 60115

(815) 756-8560

Genoa Township Park District
400 E. Second Street, Genoa, IL 60135
Fax: (815) 784 -5051
www.genoaparks.com

(815) 784-5612

Parks and recreation services, facilities and programs.

Servicios, instalaciones y programas de parques y recreación.

Kishwaukee Family YMCA
2500 W. Bethany Road, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 758-4549
www.kishymca.org

(815) 756-9577

Family oriented recreation programs that are open to all residents.

Programas de recreacion orientado a la familia abiertos a todos los residentes.

Sandwich Park District
1001 N. Latham Street, Sandwich, IL 60548
Fax: (815) 786-6690

(815) 786-8044

Parks and recreation services, facilities and programs.

Servicios, instalaciones y programas de parques y recreación.

Shabbona Lake State Park
4201 Shabbona Grove Road, Shabbona, IL 60550
E-mail: dnr.shabbona@illinois.gov

(815) 824-2106

1,550 acres of rolling prairie with a 320 acre lake. Plenty to do for the entire family.

1,550 acres de pradera con un lago de 320 acres. Abundan las actividades para la familia entera.

Sycamore Park District
940 E. State Street, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 895-3503
www.sycamoreparkdistrict.com

(815) 895-3365

Parks and recreation services, facilities and programs.

Servicios, instalaciones y programas de parques y recreación.

REHABILITATION SERVICES / SERVICIOS DE REHABILITACIÓN

Access Services of Northern Illinois
631 S 1st St, DeKalb, IL 60115
www.accessni.com
info@accessni.com

(815) 756-7570

Provides an independent services coordination for people with developmental disabilities.

Provee un servicio de coordinacion de servicios independientes a personas con trastornos del desarrollo.

Dept. of Human Services/Division of Rehabilitations (DORS)

(815) 758-2471

1330 Oakwood Avenue, DeKalb, IL 60115
TDD: (815) 758-2471
Fax: (815) 758-6942
www.ildhs.com

This agency assists the vocationally handicapped to obtain and/or retain employment.

Proporciona servicios a personas con discapacidad para obtener y/o mantener un empleo.

Division of Specialized Care for Children (DSCC)

(815) 987-7571

4302 N. Main St., Room 106, Rockford, IL 61104
Toll Free: (800) 322-3722
TDD: (815) 987-7995
Fax: (815) 987-7891
www.uic.edu/nsd/dsc
E-mail: rockford@uic.edu

Provides diagnostic and remedial services for crippled children who meet medical and income guidelines.

Proporciona servicios de diagnóstico y cuidado médico especializado a niños con impedimentos físicos, que reúnen los requerimientos médicos y de ingreso.

Avancer

(815) 784-5146

701 Pearson Dr, Genoa, IL 60135
Fax: (815) 784-2594

This is a residential program to further the independence of developmentally disabled persons 18 or older.

Programa de entrenamiento residencial y de desarrollo para mejorar la independencia personas mayores de 18 años con impedimentos de desarrollo.

Open Door

(815) 786-8468

405 S. Wells Street, Sandwich, IL 60548
Fax: (815) 786-6241

The Open Door believes that their fundamental contribution is to help the disabled help themselves through workshops and residential services.

Open Door ayuda a que personas discapacitadas se ayuden a si mismos por medio de talleres y servicios residenciales.

Opportunity House

(815) 895-5108

202 Lucas Street, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 895-9840
www.ohinc.org

Provides rehabilitation services to handicapped adults as well as basic training and residential living.

Proporciona servicios de rehabilitación a personas adultas discapacitadas, así como entrenamiento básico y como vivir en residencia.

RAMP- Regional Access & Mobilization Project

(815) 756-3202

115 N First St, DeKalb, IL 60115
TTY- (815) 756-5849
Fax: (815) 756-3556
www.rampcil.org

Personalized services to persons of any disability and of any age to assist them to live independently.

Servicios personalizados a personas discapacitadas de cualquier edad para ayudarlos a vivir independientes.

Reality House

(815) 756-8501

631 South 1st Street, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 756-5849
www.bengordon.org

Day treatment and vocational training for the long-term mentally ill.

Tratamiento ambulatorio y entrenamiento vocacional a personas con discapacidades mentales de largo plazo.

RESOURCE GROUPS/ GRUPOS DE AYUDA DE RECURSOS

American Red Cross

(815) 756-7339

2727 Sycamore Road, Suite 2a, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 756-6627
Email: dekalbcountyarc@yahoo.com
www.dekalbredcross.org

Provides safety first aid, CPR and water safety, services to the military and families, and disaster relief.

Proporciona ayuda de primeros auxilios, resucitación cardiopulmonar y seguridad en el agua. Da servicios a las fuerzas armadas y familias, así como ayuda en caso de desastres.

DeKalb County Community Services Department

(815) 758-3910

2550 N. Annie Glidden Road, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 758-3407
www.dekalbcounty.org

Block Grant Scholarships

Grants available annually on a limited basis to income eligible graduates of DeKalb County high schools and permanent residents.

Donaciones anuales, en una manera limitada, están disponibles para bachilleres graduados de escuelas en el condado de DeKalb y a los residentes permanentes.

Emergency Assistance

Provides limited financial assistance to income eligible residents of the county for immediate and crucial needs.

Provee ayuda financiera limitada a residentes del condado para ser usada para necesidades cruciales e inmediatas. Personas interesadas deberán cubrir requisitos financieros.

Information Line

Provides current information and referral service on human service agencies.

Proporciona información actualizada y servicio de referencia sobre las agencias de servicio público.

Family Development Program

This program provides case management services for families who have found it difficult to become self-sufficient. A case manager works with the family in overcoming barriers that have hindered their path to self-sufficiency.

Este programa proporciona los servicios de administración de casos para familias que han encontrado difícil ser autosuficientes. Un encargado del caso trabaja con la familia para superar las barreras las cuales han obstaculizado su trayectoria hacia la autosuficiencia.

DCP/SAFE DeKalb County Partnership for a Safe, Active, and Family Environment

(815) 756-8501

12 Health Services Road
Fax: (815) 756-5849
Email: kathyh@bengordoncenter.org
www.dcpsafe.org

The DeKalb County Partnership for a Safe, Active and Family Environment (DCP/SAFE) is a program of Ben Gordon Center. This initiative promotes community based prevention, wellness and healthy lifestyles for youth, adults and the community as a whole. The two projects coordinated by DCP/SAFE include the DCP/SAFE Coalition and the DCP/SAFE Substance Abuse Prevention Communication Campaign.

La Asociación del Condado de DeKalb que fomenta un Ambiente Familiar Seguro y Activo(DCP / SAFE) es un programa del Centro Ben Gordon. Esta iniciativa promueve una base de prevención comunitaria, el bienestar y estilos de vida saludables para jóvenes, adultos y la comunidad en su conjunto. Los dos proyectos coordinados por DCP / SAFE incluyen la Coalición DCP / SAFE y la Campaña de Prevención de Abuso de Drogas del DCP / SAFE.

Love Inc.

151 W Lincoln Hwy., Suite B, DeKalb, IL 60115
Email: loveincdk@gmail.com
www.loveincdeksyc.org

(815) 217-0082

Contact point for social services provided by over 30 churches in the DeKalb/Sycamore area.

Sirven como el punto de contacto por más de 30 iglesias en el area de DeKalb/Sycamore para los servicios sociales.

March of Dimes, Northern Illinois

5411 E. State Street, Suite 8, Rockford, IL 61108
Fax: (815) 397-8763
www.marchofdimes.com/illinois

(815) 397-0097

Research and education to prevent birth defects.

Educación e investigación para la prevención de defectos de nacimiento.

Peace Corps

55 W. Monroe, Suite 450, Chicago, IL 60603

(312) 353-4990

Volunteer service organization for overseas service.

Organización de servicio voluntario para el servicio en el extranjero.

DeKalb County Recycling and Disposal

18370 Somonauk Rd, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 758-3507

(815) 758-6906

Recycling of newspapers, plastic bottles, jugs, glass, aluminum cans and computer paper.

Reciclaje de periodicos, botellas de plastico, vidrio, latas de aluminio y papel de computadora.

The Salvation Army

830 Grove Street, DeKalb, IL 60115

(815) 756-4308

Provides immediate emergency aid and relief to disadvantaged people on a temporary basis.

Proporciona ayuda inmediata de emergencia de forma temporal a personas en desventaja.

University Resources for Women

105 Normal Road, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 753-0337
www.niu.edu/women

(815) 753-0320

Offers information, programs and services to women in school or "thinking" of returning to school.

Ofrece información, programas y servicios a mujeres estudiantes o quienes piensen retomar los estudios.

Waste Management West

115 Simonds Avenue, DeKalb, IL 60115
Toll free: (800) 796-9696
Fax: (815) 758-3610

(815) 758-6607

Recycling Center

129 Simonds Avenue, DeKalb, IL 60115

(815) 758-5209

RETIREMENT FACILITIES / HOGARES DE RETIRO

Barb City Manor

680 Haish Boulevard, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 756-8446
www.barbcitymanor.org
E-mail: bcitymanor@yahoo.com

(815) 756-8444

An affordable retirement home with the goal of keeping residents independent as long as possible. We provide three nutritious balanced meals daily and social activities. We offer a safe, secure building with staff on duty 24/7.

Un hogar de retiro de bajo costo con la meta de mantener a sus residentes independiente tanto como sea posible. Proporciona tres comidas nutritivas balanceadas diarias y actividades sociales. Ofrecemos un edificio fuerte y seguro personal al servicio 24/7.

Colonial House Apartments

1800 N. 14th Street, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 756-1807

(815) 756-3408

Independent living facility for senior citizens. Rent adjusted for income levels. Many activities available. Rich living environment.

Centro Independiente de vivienda para adultos mayores. El alquiler se ajusta según los niveles de ingresos. Muchas actividades disponibles. Ambiente agradable.

Heritage Woods of DeKalb

2626 N Annie Glidden Rd, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 787-6560

(815) 787-6500

Designed to serve adults 65 and older of all incomes, Heritage Woods provides a wonderful alternative to a nursing home and for those older adults struggling alone at home who need some assistance to maintain their independence.

Diseñado para servir a los adultos de 65 años y mayor de cualquier ingreso. Heritage Woods provee una alternativa a los acilos de ancianos para adultos mayores que estén teniendo dificultad viviendo independientemente en sus hogares.

Housing Authority of DeKalb County

310 N. 6th Street, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 758-4190
www.dekcohousing.com

(815) 758-2692

Public Housing units that are owned by the housing authority and rented based on income. The Section 8 rental assistance program is also available.

Unidades de vivienda públicas que se alquilan según ingresos de la persona. El programa de asistencia de alquiler de la Sección 8 esta también disponible. No ofrece alojamiento inmediato o en caso de emergencias. Lista de espera varía. Abierto de lunes a viernes de 8:30 am a 4:00 p.m.; los jueves no se atiende a personas sin cita.

Oak Crest – DeKalb Area Retirement Center

2944 Greenwood Acres Drive, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 756-6515
www.oakcrestdekalb.org

(815) 756-8461

Oak Crest is the area's only church related independent not-for-profit Continuing Care Retirement Community (CCRC) serving adults sixty-two years of age and older. The continuum offers complete life care and services through spacious independent living duplexes and apartments, assisted living apartments and newly constructed and renovated intermediate and skilled private nursing home suites.

Centro del retiro del área de DeKalb - Es la única Comunità de Retiro de Cuidado Continuo (CCRC) sin fines de lucro independiente relacionado con una iglesia que atiende a adultos de 62 años en adelante. Ofrece cuidados y servicios completos en sus espaciosos duplexes y apartamentos independientes, apartamentos con asistencia y habitaciones privadas de reposo recién construidas y renovadas.

SENIOR CENTERS / CENTROS PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD

DeKalb Senior Citizens Center (Family Service Agency)

330 Grove Street, Suite A, DeKalb, IL 60115

Fax: (815) 758-6219

www.realsolutionstoday.org

(815) 758-8616

For DeKalb County residents 60 years or older, and their spouses, for activities and events. Also new locations in Sycamore, Genoa, Cortland and Malta.

Proporciona educación, actividades, y mentores a los residentes de Dekalb mayores de 60 años de edad y a sus cónyuges. Además hay locales nuevos en: Sycamore, Genoa, Cortland, y Malta

Fox Valley Older Adult Services

1406 Suydam Road, Sandwich, IL 60548

Fax: (815) 786-2696

E-mail: fvoas@aol.com

(815) 786-9404

For those over 55 years of age, providing general and recreational, and adult day care programs. Minibuses are available for trips, appointments, shopping, and visiting. Also, MedVac available, however, must be ambulatory. Services provided for outreach, doctor, and medical type of appointments.

Servicio para personas mayores de 55 años de la edad. Provee programa de cuidado diario para adultos, así como otros programas generales y recreativos. Los microbuses están disponibles para viajes, citas, compras, y visitas. También, MedVac esta disponible, sin embargo, debe ser ambulatorio. El servicio se presta para citas al doctor, otras de tipo médico. Este programa es servido por voluntarios.

DeKalb Adult Day Care – Fox Valley Older Adults Services

121 S 4th St, DeKalb, IL 60115

Fax: (815) 758-4319

E-mail: fvoas@aol.com

(815) 758-4286

A program which offers assistance to older adults, disabled individuals, and for those who care for them.

Un programa que ofrece ayuda a adultos mayores, personas discapacitadas, y para los que cuidan de ellos.

SEXUAL ASSAULT / ABUSO SEXUAL

Sexual Assault and Abuse Services**Servicios de Abuso Sexual****Safe Passage**

P.O. Box 621, DeKalb, IL 60115

www.safepassagedv.org

(815) 756-7930

Asistencia confidencial a víctimas de un abuso o asalto sexual. Proporciona servicio de consejería, apoyo, información y defensa. Servicio las 24 horas y es libre de cargo.

SUBSTANCE ABUSE / PROBLEMAS DE ADICCIÓN

Ben Gordon Mental Health Center

12 Health Services Drive, DeKalb, IL 60115

TDD: (815) 756-5589

Fax: (815) 756-2944

<http://www.bengordoncenter.org>

(815) 756-4875

Call BGC Response for information about Substance Abuse Support Groups - (815) 758-6655: Alcoholics Anonymous, Adult Children of Alcoholics, Alanon, Alateen Narcotics Anonymous

Llame a BGC Response para información acerca de problemas de adicción y grupos de apoyo- (815) 758-6655: Alcoholics Anónimos, Hijos Adultos de Alcohólicos, Alanon, Alateen, Narcóticos Anónimos.

Rosecrance

1601 University Drive, Rockford, IL 61107

(800) 383-5351

*This is a private, non-profit, multi-service facility specializing in drug and alcohol problems.**Servicios publicos privados sin fines de lucro que ofrece una multitud de de servicios y se especializa enl problemas de abuso de alcohol y drogas.***SUPPORT GROUPS / GRUPOS DE APOYO****DeKalb County Animal Welfare Shelter**16173 Baseline Road, Genoa, IL 60135
www.dekalbcountyanimalshelter.org

(815) 784-5924

*Provides shelter for stray and abandoned animals.**Proporciona refugio a animales extraviados y abandonados***TAILS Humane Society**2250 Barber Greene Road, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 787-4888
www.tailshumanesociety.org
E-mail: tailshumanesociety@tbc.net

(815) 758-2457

*TAILS Humane Society is a not-for-profit organization providing adoption services, humane education, wildlife rehabilitation, and a full range of animal care and training services.**Es una organización sin fines de lucro que proporciona servicios de la adopción, educación humanitaria, rehabilitación de la fauna, y una gama completa de servicios para el cuidado de animales y su entrenamiento***Cuerpo de Cristo - Comunidad Hispana y Catolica**

308 Fisk Avenue, DeKalb, IL 60115

(815) 758-1377

*A social service of the Catholic Diocese of Rockford to assist the development of the Hispanic community.**Un servicio especial de la Diócesis de Rockford para asistir al desarrollo de la comunidad hispana.***DeKalb Area Adoptive Families**DeKalb, IL 60115
E-mail: ballantine@aol.com

(815) 756-3874 or (815) 758-4307

*This group consists of pre and post adoptive families who get together for informational and social activities revolving around adoption issues. Although there are no set times for meetings, the group welcomes new members and keeps in touch through e-mail as well.**Este grupo esta formado por familias en pre y proadopción que se reúnen para las actividades informativas y sociales relacionadas con asuntos de adopción. Aunque no hay hora especifica para las reuniones, el grupo acepta nuevos miembros y se mantiene en contacto a traves del correo electrónico también.***Foster Adoptive Parent Alliance**P.O. Box 94, Malta, IL 60150
www.geocities.com/sapalliance
E-mail: sapadekalb@yahoo.com

(815) 757-7333

*This group meets the second Monday evening of a month at 7 p.m., 127 North 3rd St., Malta, IL. It is open to both foster and adoptive parents in the DeKalb and surrounding areas. New members are always welcome and often the informational sessions will offer training hours that are needed for the licensing requirements. Please visit our web site for additional information.**Este grupo se reúne el segundo de lunes de cada mes a las 7 p.m. en 127 north 3rd St., Malta, IL. Está abierto a padres temporales y adoptivos en el area de DeKalb y sus alrededores. Los nuevos miembros son siempre bienvenidos y a menudo las sesiones informativas ofrecen a menudo las horas de entrenamiento requeridas para la licencia. Visite por favor nuestro Web site para la información adicional.*

DeKalb Area Women's Center

1021 State Street, DeKalb, IL 60115
E-mail: dawc@niu.edu

(815) 758-1351

The DAWC is an all volunteer not-for-profit organization engaged in cultural, educational, service, resource and art gallery functions advocating for women and their interests. Annual events include March Women's History Month Program, October Domestic Violence Awareness Vigil, November Winter Coat Drive, December Holiday Fair. Open Fridays, 7 pm-9pm.

Es una organización de voluntarios sin fines de lucro dedicada a funciones culturales, educativas, de servicio, de recursos y galería de arte que aboga por las mujeres y sus intereses.

DeKalb County Hospice

2727 Sycamore Rd., Suite 1B, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 758-0962
www.dekalbcountyhospice.org

(815) 756-3000

A support system providing physical, emotional, social and spiritual comfort for individuals and families coping with terminal illness.

Programa de soporte que proporciona apoyo físico, emocional, social y espiritual a personas que sufren enfermedades terminales y a sus familias. El servicio no es negado a persona alguna por motivo de inhabilidad de pago.

DeKalb Evening Lions Club

P.O. Box 1011, DeKalb, IL 60115

(815) 748-3933

Financial aid to low-income families for vision testing, treatment and eyeglasses.

Ofrece ayuda financiera para familias de bajos ingresos, para exámenes de la vista, tratamiento y lentes así como también tratamiento para el oído.

DeKalb Noon Lions Club

DeKalb, IL 60115
Contact: Cliff Golden, President
Fax: (815) 963-5374
www.members.tripod.com/~CGolden/dekalbnoonlions.html

(815) 753-0343 or (815) 972-2955

Financial aid to low-income families for vision testing, treatment and eyeglasses.

Ofrece ayuda financiera para familias de bajos ingresos, para exámenes de la vista, tratamiento y lentes así como también tratamiento para el oído.

Sycamore Lions Club

P.O. Box 151, Sycamore, IL 60178
www.district1jlions.org

(815) 895-8490

Financial aid to low-income families for vision testing, treatment and eyeglasses and hearing aides.

Ofrece ayuda financiera para familias de bajos ingresos, para exámenes de la vista, tratamiento y lentes así como también tratamiento para el oído.

Children's Home and Aid Society of Illinois/Healthy Family IL.

1430 DeKalb Avenue, Sycamore, IL 60178
Toll Free: (888) 248-4335
Fax: (815) 899-0138
www.chasi.org

(815) 962-1043 or (815) 899-0137

Health Families is a program designed to help overburdened first-time parents and expectant mothers and families deal with the challenges of caring for a baby. At various locations in Winnebago, Ogle, and DeKalb Counties, Children's Home and Aid Society also offers foster care, adoptions, pregnancy and early parent counseling, parenting groups, family preservation, adoption/guardianship preservation, early prevention in the community, and a crisis nursery.

Es un programa diseñado para ayudar a nuevos padres y a mujeres y familias a ocuparse de los desafíos de cuidar de un bebé. En sus varias oficinas en los condados de Winnebago, Ogle y DeKalb, también ofrece cuidado temporal, adopciones, embarazo y consejería a nuevos padres, preservación de la familia, adopción/preservación de la tutela, prevención temprana en la comunidad, y una guardería de emergencia.

TAX INFORMATION / INFORMACIÓN SOBRE IMPUESTOS

Illinois Dept. of Revenue—taxpayer assistance line
101 W. Jefferson, Springfield, IL 62702
www.revenue.state.il.us

(800) 732-8866 or (217) 782-3336

Provides information on state income and sales tax. This includes property tax.

Proporciona información y asistencia sobre impuestos.

Volunteer Income Tax Assistance

Ayuda a personas de tercera edad y de bajos recursos a llenar los formularios de impuestos de estado y del gobierno federal.

TOWNSHIPS / MUNICIPALIDADES

The office of your township supervisor administers the General Assistance program of financial assistance for persons who are not eligible for any other federal or state assistance.

La oficina de su supervisor de municipio administra el programa General de Asistencia financiera para quienes no son elegibles para recibir cualquier otra ayuda federal o estatal.

Afton Township

13840 S. 1st St
Waterman, IL 60556
Gregory Carroll
(815) 758-8387

Clinton Township

8837 Kane Rd.
Shabbona, IL 60550
Janice Knudsen
(815) 751-8838

Cortland Township

14 South Prairie St.
Cortland, IL 60112
Darlene Sue O'Connor
(815) 756-1500

DeKalb Township

2323 S. 4th St; PO Box 504
DeKalb, IL 60115
Eric Johnson
(815) 758-8282

Franklin Township

33255 Irene Road
Kirkland, IL 60146
Michael Exner
(815) 761-1509

Genoa Township

322 S Emmett St.
Genoa, IL 60135
Arden F. Awe
(815) 784-6044

Kingston Township

33340 Genoa Rd.
Genoa, IL 60135
Donna M. Friese
(815) 784-6000

Malta Township

508 South 6th Street
Malta, IL 60150
James Nelson
(815) 825-2664

Mayfield Township

26374 Clare Rd.
Clare, IL 60111
Joe Totman
(815) 895-9616

Milan Township

983 McGirr Road
Lee, IL 60530
B. John Hopwood
(815) 824-2570

Paw Paw Township

1760 Whitman Rd.
Earlville, IL 60518
Judith Svendsen
(815) 246-9737

Pierce Township

13441 Hinckley Rd.
Hinckley, IL 60520
Larry Asselborn
(815) 286-7959

Sandwich Township

201 W. Center St.
Sandwich, IL 60548
Norman Troeger
(815) 786-6758

Shabbona Township

8705 Shabbona Rd.
Shabbona, IL 60550
James Johnson
(815) 824-2497

Somonauk Township

14466 Suydam Road
Somonauk, IL 60552
William Coultrip
(815) 498-2296

South Grove Township
26455 Schafer Rd
Clare, IL 60111
Laurence Smith, Jr.
(815) 522-6698

Squaw Grove Township
120 Maple St, PO Box 1266
Hinckley, IL 60520
George Bullard
(630) 479-1205

Sycamore Township
545 Brickville Road
Sycamore, IL 60178
Barbara Young
(815) 895-3766

Victor Township
9599 Suydam Rd.
Leland, IL 60531
LaVerne Mattson
(815) 498-2609

TRANSPORTATION / TRANSPORTE

Huskie Bus Line - American Transit Corp.

1825 Pleasant Street, DeKalb, IL 60115
www.huskieline.com

(815) 758-6900

Bus line service for DeKalb residents and students during the NIU academic school year. Runs Monday through Friday from 8:30 am - 4:00p.m.

Servicio de transporte local para residentes de DeKalb y estudiantes de NIU durante el año escolar. De lunes a viernes de 8:30 a.m. a 4:00 p.m.

Med Vac (Voluntary Action)

1606 Bethany Road, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 758-0202
E-mail: dkvac@aol.com

(815) 758-3932

Prearranged transportation for out of town medical purposes.

Transporte para visitas medicas fuera de la ciudad. Es necesario hacer cita.

Trans Vac (Voluntary Action)

1606 Bethany Road, Sycamore, IL 60178
Fax: (815) 758-0202
E-mail: dkvac@aol.com

(815) 758-6641

Local transportation for senior citizens, handicapped and general public.

Transporte local para ancianos, discapacitados y el publico en general.

VETERANS ASSISTANCE / ASISTENCIA A VETERANOS

DeKalb County Veterans Assistance Commission

2500 N Annie Glidden Rd, DeKalb IL 60115
Email: dcvac@dekalbcounty.org

(815) 756-8129

The Commission provides services and financial aid to military veterans and their families who reside in DeKalb County and qualify for and need assistance.

La Comisión provee asistencia financiera a los veteranos militares y sus familias quienes residen en DeKalb County que necesiten y califican para asistencia.

Veterans Affairs, Information & Benefits

109 S. Jefferson Street, Woodstock, IL 60098

(800) 831-6515

This program deals with all aspects of federal, state, and local veteran's benefits and other dependents.

Este programa se ocupa de todos los aspectos de los beneficios de veteranos a nivel federal, estatal y local y de sus dependientes.

VOCATIONAL TRAINING / EDUCACIÓN VOCACIONAL

Dept. of Human Services/Division of Rehabilitations (DORS)

1330 Oakwood Avenue, DeKalb, IL 60115
TDD: (815) 758-2471
www.ildhs.com

(815) 758-2471

This agency assists the vocationally handicapped to obtain and/or retain employment.

Proporciona servicios a personas con discapacidad para obtener y/o mantener un empleo.

Kane County Department of Employment and Education

1701 E. Lincoln Highway, DeKalb, IL 60115
Hours: Monday – Friday: 8:30a.m. - 5:00p.m.

(815) 756-4893

Provides vocational training and placement for people of Kane, DeKalb and Kendall Counties.

Proporciona entrenamiento vocacional y colocacion de empleo a los residents de los condados de Kane, Dekalb y Kendall. Abierto de lunes a viernes de 8:30 a 5:00.

Kishwaukee Community College

21193 Malta Road, Malta, IL 60150
www.kishwaukeecollege.edu

(815) 825-2086

This is a two-year community college that provides peer support while students attend credit and non-credit courses.

Este es un colegio comunitario de dos años que provee apoyo a los estudiantes quienes toman cursos con o sin credito.

YOUTH PROGRAMS / PROGRAMAS PARA JOVENES

Big Brothers Big Sisters

Family Service Agency
14 Health Service Drive, DeKalb, IL 60115

(815) 758-8616

School aged children (5-14 years) living in DeKalb County, who will benefit from having a positive role model, are eligible to enroll in Big Brothers Big Sisters.

Niños de edades 5-14 años viviendo en DeKalb County quienes beneficien de tener una modelo a seguir son elegibles para la matricula en el programa de Big Brothers Big Sisters (Hermanos Mayores/Hermanas Mayores)

Boy Scouts of America - Three Fires Council

415 N. 2nd Street, St. Charles, IL 60174
Fax: (630) 584-8598
<http://www.threefirescouncil.org/>

(630) 584-9250

An organization for males, ages 7 through 20 that provides training, character development, physical and mental fitness.

Una organización para varones de edades comprendidas entre los siete y los veinte años. Provee entrenamiento y ayuda al desarrollo físico y mental de sus participantes.

DeKalb County Youth Services Bureau (YSB)

330 Grove Street, DeKalb, IL 60115
Fax: (815) 748-2019
<http://dcysb.com>
E-mail: office@dcysb.com

(815) 748-2010

Provides individual, family counseling, crisis intervention and drug prevention education for youth ages 8-18 and their families.

Proporciona servicio de consejería a individuos y familias. Intervención en caso de crisis y educación preventiva contra la droga, para jóvenes de edades comprendidas entre los 8 y 18 años de edad así como a sus familias.

4-H/Youth - University of Illinois Extension of DeKalb County

(815) 748-8194

1350 W. Prairie Drive, Sycamore, IL 60178

A community based program helping youth ages 8-19 develop leadership and basic life skills.

Un programa de la comunidad que ayuda a jóvenes de 8 a 19 años a desarrollar habilidades básicas y de liderazgo.

Girl Scouts of USA - Sybaquay Council, Inc.

(847) 741-5521

12 N. 124 Coombs Road, Elgin, IL 60124-9307
http://www.gs-sybaquay.org
E-mail: info@gs-sybaquay.org

Provides an informal educational program for girls ages 5-17 for community activity.

Provee un programa educativo informal para niñas de edades comprendidas entre los 5 y los 17 años para actividades comunitarias.

Rosecrance

(800) 383-5351

1505 N. Alpine Road, Rockford, IL 61107

This is a private, non-profit, multi-service facility specializing in drug and alcohol problems of youth.

Servicios públicos privados sin fines de lucro que ofrece una multitud de servicios y se especializa en problemas de abuso de alcohol y drogas.

Conexion Comunidad

(815) 754-0980

637 North 11th Street, Dekalb, IL 60115
E-mail: conex637@yahoo.com

Community Center for Hispanic residents. Please call for more information.

Centro comunitario para residentes hispanos. Por favor llamar para más información.

Hotline Numbers/Líneas Directas

BGC Response (emergency counseling)—(866) 242-0111
Alcoholics Anonymous—(800) 452-7990
Al-Anon Family Groups—(800) 344-2666
Alzheimer's Hotline—(800) 272-3900
AIDS Hotline—(800) 243-2437
DCFS Hotline—(800) 252-2873
Elder Abuse Hotline—(800) 252-8966
WARM Line (depression, bi-polar)—(866) 359-7953
Gamblers Anonymous—(866) 442-8620
Medicare Information Line—(800) 392-3070
National Domestic Violence Hotline—(800) 799-7233
National Runaway Hotline—(800) 621-4000
Suicide Hotline—800 784-2433
Sexual Assault Hotline—(800) 313-9900

EMERGENCY FINANCIAL ASSISTANCE/Asistencia financiera para emergencias

DeKalb Township—(815) 758-8282
LIHEAP—(815) 758-3835
DeKalb County Community Services Dept.—815 758-3910
Community Contacts—(847) 697-8800
Salvation Army—(815) 756-4308
IL Department of Human Services—(815) 895-8667
Consumer Advocacy Council—(815) 756-5179
Love INC—815 217-0082

Quick Reference Index

| | | |
|--|---|--|
| ADOPTION / ADOPCIÓN | 2 | |
| Adoption Information Center - (312)-346-1516 | | |
| Adoption Services - Catholic Charities-Aurora - (630) 820-3220 | | |
| Children’s Home and Aid Society - Family First Program - (815) 962-1043 | | |
| Children’s Home & Aid Society - (815)-899-0137 | | |
| | | |
| BUSINESS SERVICES / SERVICIOS A NEGOCIOS | 2 | |
| Better Business Bureau of Chicago and Northern Illinois - (312) 832-0500 | | |
| Center for Business Development and Continuing Education – Kishwaukee College – (815) 825-2086 ext. 2050 | | |
| DeKalb Chamber of Commerce - (815) 756-6306 | | |
| Sycamore Chamber of Commerce - (815) 895-3456 | | |
| DeKalb County Economic Development Corp. - (815) 895-2711 | | |
| | | |
| CHILD ABUSE / ABUSO INFANTIL | 3 | |
| CASA (Court Appointed Special Advocate) DeKalb County Inc. - (815) 895-2052 | | |
| Children’s Advocacy Center – (815) 758-8616 | | |
| Department of Children and Family Services (DCFS) - (815) 787-5300 | | |
| Healthy Families Illinois - Children’s Home and Aid Society of Illinois - (815) 890-0137 | | |
| | | |
| CHILD CARE / CUIDADO INFANTIL | 4 | |
| Day Care and Preschool - Community Coordinated Child Care (4C) - (815) 758-8149 | | |
| Two Rivers Head Start - Sycamore Center - (815) 748-3713 | | |
| | | |
| CLOTHING / ROPA | 5 | |
| The Blessing Well Clothes Closet – (815) 758-1588 | | |
| The Country Store - (815) 756-2378 | | |
| Open Closet - Seventh Day Adventist Church - (815) 758-1388 | | |
| The Red Shield Store - The Salvation Army - (815) 758-3814 | | |
| Goodwill - (815) 756-4200 | | |
| | | |
| CONSULATES / CONSULADOS | 5 | |
| ARGENTINA (312) 819-2610 (312) 819-2612 | BOLIVIA (708) 343-1234 (708) 343-4290 (fax) | BRAZIL (312) 464-0246 (312) 464-0299 |
| CHILE (312) 654-8780 (312) 654-8948 (fax) | COLOMBIA (312) 923-1196 (312) 923-1197 (fax) | COSTA RICA (312) 263-2772 (312) 263-5807 |
| DOMINICAN REPUBLIC (847) 441-1831 (847) 441-1833 (fax) | ECUADOR (312) 338-1002 (312) 338-1004 (fax) | EL SALVADOR (312) 332-1393 (312) 332-4446 (fax) |
| GUATEMALA (312) 332-1587 (312) 332-4256 (fax) | HONDURAS (773) 342-8281 (773) 342-8293 (fax) | MEXICO (312) 738-2383 |
| PANAMA (773) 933-7736 (773) 933-0442 | PERU (312) 853-6174 (312) 704-6969 (fax) | SPAIN (312) 782-4588 (312) 782-1635 (fax) |

URUGUAY
Chicago, Illinois 60611
(312) 642-3430
(312) 642-3470 (fax)

VENEZUELA
(312) 236-9655
(312) 580-1010 (fax)

COUNSELING / CONSEJERÍA.....6

Ben Gordon Mental Health Center - (815) 756-4875
The Center for Counseling - Family Service Agency - (815) 758-8616
Family Center of NIU - (815) 753-1684
Kishwaukee College Counseling Center – (815) 825-2086 x5070
NIU Psychological Services Center - (815) 753-0591
DeKalb County Youth Services Bureau (YSB) - (815) 748-2010
KishHealth Counseling Center – (815) 748-8334
Child Development Clinic/ADHD Clinic – (815) 748-2957
DUI Counseling Center – (815) 895-2000

DISCRIMINATION / DISCRIMINACIÓN.....8

American Civil Liberties Union - (312) 201-9740
DeKalb Human Relations Commission - (815) 748-2090
Guardianship and Advocacy - (815) 987-7657

DOMESTIC VIOLENCE / VIOLENCIA DOMÉSTICA.....8

Department of Children and Family Services (DCFS) - (815) 787-5300
Elder Abuse - Elder Care Services - (815) 758-6550
Safe Passage - Victim Services (815) 756-5228

EDUCATION / EDUCACIÓN.....9

DeKalb County Special Education Association - (815) 758-0651
Kishwaukee Community College - (815) 825-2086
Kishwaukee Education Consortium - (815) 825-2000
Northern Illinois University - (815) 753-1000
Northwestern Illinois Association - (815) 895-9227
University of Illinois Extension - DeKalb County Unit - (815) 758-8194
Waubensee Community College - (630) 466-7900

| | |
|--|---|
| DeKalb School District - (815) 754-2350 | Sycamore School District - (815) 899-8100 |
| DeKalb High School – (815) 754-2100 | Sycamore High School - (815) 899-8160 |
| Brooks Elementary School - (815) 754-9936 | Sycamore Middle School - (815) 899-8170 |
| Chesebro Elementary School - (815) 754-2208 | North Elementary School - (815) 899-8209 |
| Clinton Rosette Middle School - (815) 754-2226 | Southeast Elementary School - (815) 899-8219 |
| Cortland Elementary School - (815) 754-2360 | South Prairie Elementary - (815) 899-8299 |
| Huntley Middle School - (815) 754-2241 | Tyler Elementary School - (815)754-2389 |
| Jefferson Elementary School - (815) 754-2263 | West Elementary School - (815) 899-8199 |
| Lincoln Elementary School - (815) 754-2212 | Genoa-Kingston High School - (815) 784-5111 |
| Littlejohn Elementary School - (815) 754-2258 | Davenport Grade School - (815) 784-2448 |
| Malta Grade School - (815) 825-2081 | Genoa Elementary School – (815) 784-3742 |
| Founders Elementary School – (815) 754-3800 | Kingston Grade School - (815) 784-5246 |
| Hinckley Big Rock School District - (815) 286-3145 | Genoa-Kington Middle School - (815) 784-5222 |
| Sandwich School District - (815)786-2187 | Somonauk Junior-Senior High School - (815) 498-2314 |
| Sandwich High School - (815) 786-2157 | Somonauk Elementary School - (815) 498-2338 |
| Sandwich Middle School - (815) 786-2138 | Indian Creek High School - (815) 824-2197 |

| | |
|---|---|
| Drummer Elementary (815) 786-8498 | Indian Creek Middle School - (815) 264-7712 |
| Lynn G Haskins Elementary - (815) 786-8812 | Waterman Grade School - (815) 264-3351 |
| WW Woodbury Elementary - (815) 786-6316 | Prairie View Elementary - (815) 786-8811 |
| Wright Elementary School – (815) 825-2061 | Shabbona Elementary – (815) 824-2122 |
| EMPLOYMENT / EMPLEO | 11 |
| Illinois workNet Cetner - (815) 756-4893 ext. 226 | |
| Experience Works - (815) 756-4893 | |
| Illinois Department of Employment Security - (815) 756-4893 ext. 230 | |
| First Institute - (815) 756-4893 ext. 257 | |
| Kishwaukee Community College - (815) 756-4893 ext. 226 | |
| Northwestern IL Area Agency on Aging - (815) 226-4901 | |
| ENERGY ASSISTANCE / ASISTENCIA PARA GASTOS DE ENERGIA | 12 |
| Community Contacts, Inc. - (847) 697-8800 | |
| Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP) - (815) 697-4400 | |
| Home Investment Partnership Program | |
| Weatherization Program/Programa de Aclimatización | |
| Nicor Gas - (815) 899-0929 | |
| FAMILY CARE / CUIDADO FAMILIAR | 12 |
| Catholic Charities - (815) 966-5300 | |
| Department of Children and Family Services (DCFS) - (815) 787-5300 | |
| Family Service Agency of DeKalb - (815) 758-8616 | |
| FOOD PROGRAMS / PROGRAMAS DE ALIMENTACIÓN | 13 |
| Voluntary Action Center - Senior Nutrition Program - (815) 758-3820 | |
| DeKalb High Rise - (815) 758-4396 | |
| VAC DeKalb Senior Luncheon Site - (815) 758-1678 | |
| Senior Luncheon Site - Meals on Wheels Chamberlain Park - (815) 748-3464 | |
| Fox Valley Older Adult Center Meals on Wheels - (815) 786-2229 | |
| Sycamore High Rise - (815) 895-5631 | |
| Voluntary Action Center - Meals on Wheels - (815) 758-3932 | |
| FOOD PANTRIES / DESPENSAS DE ALIMENTOS | 14 |
| Bethlehem Lutheran Church “Feed My Sheep” - (815) 758-3203 | |
| DeKalb Area Food Pantry - (815) 756-4308 | |
| Foursquare Gospel Church - (815) 784-5427 | |
| St. Paul’s United Church of Christ - (815) 286-3391 | |
| 1st Lutheran Church - (815) 522-3886 | |
| Neighbors in Christ Ecumenical - (815) 824-2228 | |
| New Hope Baptist Church - (815) 756-7906 | |
| Sandwich Our Sharing Pantry - Fox Valley Community Center - (815) 786-9404 | |
| United Methodist Church - (815) 895-9113 | |
| Food Stamps - IL Dept. of Human Services - (815) 895-8667 | |
| Women, Infants, & Children (WIC) - DeKalb County Health Department - (815) 758-6673 | |
| The Salvation Army of DeKalb County - (815) 756-4308 | |
| GOVERNMENT SERVICES / SERVICIOS DEL GOBIERNO | 15 |
| DeKalb County Clerk - (815) 895-7149 | |
| Illinois Drivers License - (815) 756-7781 | |
| HEALTH / SALUD | 16 |
| Community Cares Clinic – (815) 752-3253 | |
| Crusader Clinic - (815) 490-1600 or (815) 547-1930 | |
| HEALTH SERVICES / SERVICIOS DE SALUD | 16 |
| Carlton Home Health Care - (815) 758-7377 | |

Alpha Nursing Care - (815) 758-1224
 DeKalb County Health Department - (815) 758-6673
 DeKalb County Hospice - (815) 756-3000
 Delta Dental - (800) 633-4227
 Medicare (Social Security) - (800) 633-4227
 Northern Illinois Speech-Language-Hearing Clinic - (815) 753-1481
 Tri-County Community Health Center - (815) 753-9010

HEALTH SERVICES SUPPORT GROUPS / GRUPOS DE AYUDA DE SERVICIOS MÉDICOS..... 19

American Cancer Society - (630)-879 9009
 American Diabetes Association - (312) 346-1805
 American Heart Association - (630) 789-9222
 Arthritis Foundation - (312)-372-2080 (use for Boone, Ogle, Lee, Winnebago Counties)
 Cancer Support Group - Kishwaukee Community Hospital - (815) 756-1521 Ext. 3566
 Epilepsy Foundation of North Central Illinois - (815) 756-8554 or (815) 756-1521 x 3118
 Friends Outreach Network - (815) 748-2472
 La Leche League - (815) 756-4205
 United Leukodystrophy Foundation - (815) 895-3211

HOSPITALS / HOSPITALES..... 21

Kishwaukee Community Hospital - (815) 756-1521 x 3420
 Valley West Community Hospital - (815) 786-8484
 Veterans Administration Hospital - (708) 343-7200 or (708) 202-8387

HOUSING ASSISTANCE / ASISTENCIA PARA VIVIENDA 21

DeKalb County Community Services - (815) 758-3910
 Hope Haven - (815) 758-5765
 Hope Haven/Dresser Court Apartments - (815) 758-3166
 The Salvation Army of DeKalb County - (815) 756-4308

HOUSING-SUBSIDIZED / VIVIENDA SUBSIDIADA..... 22

Gideon Court Apartments - (815) 758-1320
 Malta Manor - (630) 904-4157
 Sycamore Manor - (630) 904-4157
 University Village Apartments - (815) 756-3822
 Housing Authority of DeKalb County - (815) 758-2692

IMMIGRATION / INMIGRACIÓN..... 23

Immigration Services Program - (847) 695-9050 x 302
 Catholic Family Center – Centro Cristo Rey - (630) 851-6807
 U.S. Citizenship & Immigration Services (INS) - (800) 375-5283

INFORMATION SOURCES / FUENTES DE INFORMACIÓN 23

Conexion Comunidad - (815) 754-0980
 DeKalb County Community Services- Information Line - (815) 758-3910
 Elder Care Services - (815) 758-6550

LEGAL AID / ASESORÍA LEGAL..... 24

La Voz Latina - Hispanic Resource Development Center - (815) 965-5784
 Prairie State Legal Services - (630) 232-9415

LEGISLATORS/LEGISLADORES 24

U.S. Senators

Richard Durbin (D)

(312) 353-4952

(202) 224-2152

Mark Kirk (R)

(312) 886-3506

(202) 224-2854

U.S. Representatives

Randy Hultgren (R), 14th Congressional District

(630) 232-7104 (202) 224-2854

Donald Manzullo (R), 16th Congressional District

(815) 394-1231 (202) 225-5676

State Senators

Christine J. Johnson (R), 35th State Senatorial District

(815) 895-6318 (217) 782-1977

State Representatives

Joe Sosnowski (R), 69th District

(815) 547-3436 (217) 782-0548

Robert W. Pritchard (R), 70th District

(815) 748-3494 (217) 782-0425

LIBRARIES / BIBLIOTECAS 25

Clinton Township Library - (815) 264-3339

Cortland Library - (815) 748-4491

DeKalb Public Library - (815) 756-9568

Genoa Public Library - (815) 784-2627

Kirkland Public Library - (815) 522-6260

Malta Township Library - (815) 825-2525

Sandwich Library - (815) 786-8308

Shabbona Public Library - (815) 824-2079

Somonauk Public Library - (815) 498-2440

Squaw Grove Public Library - (815) 286-3220

Sycamore Public Library - (815) 895-2500

TEL-MED Tape Library - Kishwaukee Community Hospital - (815) 748-2964

MENTAL HEALTH / SALUD MENTAL 25

Ben Gordon Mental Health Center - (815) 756-4875

BGC Response - (866) 242-0111

Emergency & Admissions Service - (815) 756-4875

Reality House - (815) 758-8501

Family Alliance for Mental Ill (FAMI) - (815) 756-4875

NURSING HOMES / HOGARES DE REPOSO 26

Bethany Healthcare & Rehab Center - (815) 756-5526

Bethesda Lutheran Homes & Services Inc. - (815) 895-8099

DeKalb County Rehab & Nursing Center - (815) 758-2477

Sandwich Rehabilitation & Health Care Center - (815) 786-8409

Pine Acres Rehab. & Living Center - (815) 758-8151

Oak Crest-DeKalb Area Retirement Center - (815) 756-8461

Shabbona Health Care Center - (815) 824-2194

Willowcrest Nursing Pavilion - (815) 786-8426

PREGNANCY / EMBARAZO 28

Children's Home and Aid Society - Healthy Family Illinois - (815) 899-0137

DeKalb County Health Department - (815) 758-6673

Lamaze Classes - Kishwaukee Community Hospital - (815) 756-1521

We Care Pregnancy Center - (815) 748-4242

PUBLIC ASSISTANCE / SERVICIOS PÚBLICOS 28

Illinois Department of Human Services - (815) 895-8667

Social Security Administration - (800) 772-1213

RECREATION / RECREACIÓN 29

DeKalb County Forest Preserves - (815) 895-7191
 DeKalb Park District - (815) 758-6663
 Genoa Township Park District - (815) 784-5612
 Kishwaukee Family YMCA - (815) 756-9577
 Sandwich Park District - (815) 786-8044
 Shabbona Lake State Park - (815) 824-2106
 Sycamore Park District - (815) 895-3365

REHABILITATION SERVICES / SERVICIOS DE REHABILITACIÓN..... 30

Access Services of Northern Illinois - (815) 282-8824 Main Office
 Dept. of Human Services/Division of Rehabilitations (DORS) - (815) 758-2471
 Division of Specialized Care for Children (DSCC) - (815) 987-7571
 Genesis House - (815) 784-5146
 Open Door - (815) 786-8468
 Opportunity House - (815) 895-5108
 RAMP- Regional Access & Mobilization Project - (815) 756-3202
 Reality House - (815) 756-8501

RESOURCE GROUPS/ GRUPOS DE AYUDA DE RECURSOS 31

American Red Cross - (815) 756-7339
 DeKalb County Community Services Department - (815) 758-3910
 March of Dimes, Northern Illinois - (815) 397-0097
 Peace Corps - (312) 353-3585
 Recycling Center, NIU, SA - (815) 753-9920
 The Salvation Army - (815) 756-4308
 University Resources for Women - (815) 753-0320
 Waste Management West - (815) 758-6606
 Recycling Center - (815) 758-5209

RETIREMENT FACILITIES / HOGARES DE RETIRO 33

Barb City Manor - (815) 756-8444
 Colonial House Apartments - (815) 756-3408
 Housing Authority of DeKalb County - (815) 758-2692
 Oak Crest – DeKalb Area Retirement Center - (815) 756-8461

SENIOR CENTERS / CENTROS PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD 34

DeKalb Senior Citizens Center (Family Service Agency) - (815) 758-4718
 Fox Valley Older Adult Services - (815) 786-9404
 Vital Links Adult Day Care – Fox Valley Older Adults Services - (815) 758-4286

SEXUAL ASSAULT / ABUSO SEXUAL 34

Safe Passage - (815) 756-5228

SUBSTANCE ABUSE / PROBLEMAS DE ADICCIÓN 35

Ben Gordon Mental Health Center - (815) 756-4875
 Rosecrance - (800) 383-5351

SUPPORT GROUPS / GRUPOS DE APOYO 35

Animal Welfare Shelter - (815) 784-5924
 TAILS Humane Society - (815) 784-5924
 Cuerpo de Cristo - Comunidad Hispana y Catolica - (815) 758-1377
 DeKalb Area Adoptive Families - (815) 756-3874 or (815) 758-4307
 Foster Adoptive Parent Alliance - (815)-758-1541
 DeKalb Area Women’s Center - (815) 758-1351
 DeKalb County Hospice - (815) 756-3000
 DeKalb Evening Lions Club - (815) 748-3933
 DeKalb Noon Lions Club - (815) 972-2955

Sycamore Lions Club - (815)-895-8490
Children's Home and Aid Society of Illinois/Healthy Family IL - (815) 962-1043 or (815) 899-0137

TAX INFORMATION / INFORMACIÓN SOBRE IMPUESTOS.....37

Illinois Dept. of Revenue - (800) 732-8866
Volunteer Income Tax Assistance (VITA) - (815) 895-5250

TOWNSHIPS / MUNICIPALIDADES.....37

| | | |
|--|--|-------------------------------------|
| Afton Township (815) 758-8387 | Clinton Township (815) 264-3689 | Cortland Township (815) 756-1500 |
| DeKalb Township (815) 758-8282 | Franklin Township (815) 522-7753 | Genoa Township (815) 784-6044 |
| Kingston Township (815) 784-2303 | Malta Township (815) 825-2664 | Mayfield Township (815) 895-9338 |
| Milan Township (815) 824-2467 | Paw Paw Township (815) 246-9737 | Pierce Township (815) 286-7959 |
| Sandwich Township (815) 786-6758 | Shabbona Township (815) 824-2497 | Somonauk Township (815) 498-2296 |
| South Grove Township (815) 522-6698 | Squaw Grove Township (815) 286-7338 | Sycamore Township (815) 895-3766 |
| Victor Township (815) 495-9302 | | |

TRANSPORTATION / TRANSPORTE.....38

Huskie Bus Line - American Transit Corp. - (815) 758-6900
Med Vac (Voluntary Action) - (815) 758-3932
Trans Vac (Voluntary Action) - (815) 758-6641

VETERANS ASSISTANCE / ASISTENCIA A VETERANOS.....39

Veterans Affairs, Information & Benefits - (800) 831-6515

VOCATIONAL TRAINING / EDUCACIÓN VOCACIONAL.....39

Dept. of Human Services/Division of Rehabilitations (DORS) - (815) 758-2471
Kane County Department of Employment and Education - (815) 756-4893
Kishwaukee Community College - (815) 825-2086

YOUTH PROGRAMS / PROGRAMAS PARA JOVENES.....39

Boy Scouts of America - Three Fires Council - (630) 584-9250
DeKalb County Youth Services Bureau (YSB) - (815) 748-2010
4-H/Youth - University of Illinois Extension of DeKalb County - (815) 748-8194
Girl Scouts of America - Sybaquay Council, Inc. - (847) 741-5521 x 112
Rosecrance - (800) 383-5351
Conexion Comunidad - (815) 754-0980

